

**"EDICIÓN MODERNIZADA Y ANOTADA
DE LA VERSIÓN MANUSCRITA DE
PERIBÁÑEZ Y EL COMENDADOR DE OCAÑA,
DE LOPE DE VEGA
EN LA BIBLIOTECA DE MELBURY HOUSE"**



SONJA DROEGE
Departamento de Lenguas Modernas
Universidad de Ottawa
julio 1993



National Library
of Canada

Acquisitions and
Bibliographic Services Branch

395 Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Bibliothèque nationale
du Canada

Direction des acquisitions et
des services bibliographiques

395, rue Wellington
Ottawa (Ontario)
K1A 0N4

Your file *Votre référence*

Our file *Notre référence*

The author has granted an irrevocable non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of his/her thesis by any means and in any form or format, making this thesis available to interested persons.

L'auteur a accordé une licence irrévocable et non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de sa thèse de quelque manière et sous quelque forme que ce soit pour mettre des exemplaires de cette thèse à la disposition des personnes intéressées.

The author retains ownership of the copyright in his/her thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without his/her permission.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège sa thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

ISBN 0-612-15614-1

Canada



UNIVERSITÉ D'OTTAWA
UNIVERSITY OF OTTAWA

"A Modernized and Annotated Edition of the Melbury
House Manuscript Version of Lope de Vega's
Peribáñez y el Comendador de Ocaña"

This M.A. thesis is a modernized and annotated edition of an anonymous manuscript version of Lope de Vega's 'comedia' *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. The manuscript, part of a volume entitled «Comedias de Lope de Vega. Tomo I MSS», belonged at one time to Lord Holland and is now found in the Melbury House library of the Viscount and Viscountess of Galway in Dorset, England.

The manuscript is not a direct copy of Lope de Vega's *Peribáñez* but, more than likely, the work of a 'memori6n'. A 'memori6n' was someone who attended theatre performances for the purpose of memorizing, copying and finally adapting plays with perhaps the collaboration of a poet or the director of a theatre company, known as the 'autor de comedias'. These pirated adaptations would then be performed for rural audiences. Lope de Vega himself was well aware of these activities, which confirms that the profession of the 'memori6n' was fairly common in those days.

An in-depth study of the manuscript reveals many similarities to the original *Peribáñez* but also many differences. The plot, portraying the story of the newly-wed peasants Peribáñez and Casilda who are forced to defend their honour and eventually kill the Comendador who has relentlessly set out to seduce Casilda, remains the same. Although some lines of verses are exact replicas of those in the original version and several others contain traces of Lope's text, only about 20% of the text closely resembles that of the original. The manuscript is a much more simplified version, probably intended

for the less educated audiences of rural Spain. The author of the MS attempts to reproduce the main ideas and imagery of the original play, yet lacks the artistic sophistication of Lope in his choice of vocabulary and historical and literary references. Themes and leitmotifs have been simplified and are reiterated much more frequently.

The main objective of this edition is to provide a readable text of the MS. To this end I have modernized the spelling and added the necessary punctuation and accents. I have reconstructed the text according to modern editing practices and rules of versification and also indicated the division of scenes or "cuadros" and the type of verse form used. Changes to the text of the MS and comments about the play are found in the notes at the end of the edited text. The textual notes indicate substantial textual errors made by the scribe, such as spelling errors and errors in rhyme due to a wrong pronoun or verb form. Historical and literary references, archaic expressions and any difficulties in syntax or rhyme and metre have been dealt with in the explanatory notes. Also included in the manuscript notes are abbreviations and corrections made by the scribe. The relatively few corrections and crossed out words present in the text as well as the numerous missing verses all indicate that the MS is in all likelihood a copy of the adaptation, which has passed through the hands of more than one scribe.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	2
Estructura y versificación de la comedia	5
Criterios editoriales	12
Notas a la introducción	18
BIBLIOGRAFÍA	19
COMEDIA FAMOSA DE PERIBÁÑEZ Y EL COMENDADOR DE OCAÑA DE LOPE DE VEGA	21
Jornada primera	23
Jornada segunda	41
Jornada tercera	59
NOTAS FILOLÓGICAS	86
NOTAS TEXTUALES	100
NOTAS AL MANUSCRITO	105
FOTOCOPIAS DE FOLIOS DEL MANUSCRITO	107

**COMEDIA FAMOSA DE PERIBÁÑEZ
Y EL COMENDADOR DE OCAÑA
DE LOPE DE VEGA**

INTRODUCCIÓN

La presente edición reproduce una refundición anónima del siglo XVII de la obra teatral *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, de Lope de Vega. El manuscrito, inédito hasta ahora, formaba parte de la colección de Lord Holland, y se conserva en la actualidad en la biblioteca de los vizcondes de Galway, en Melbury House, Dorset, Inglaterra, formando parte de un volumen titulado "Comedias de Lope de Vega. Tomo I MSS." Según mostró J.M. Ruano de la Haza en su artículo "An Early Rehash of Lope's *Peribáñez*" (5-29), el manuscrito no es copia directa del *Peribáñez* de Lope de Vega sino muy probablemente obra de un "memorión", o sea de una persona que asistía a las representaciones de la obra original con el fin de memorizarla, copiarla y modificarla luego quizá con la asistencia de un poeta o autor de comedias. Lope de Vega sabía de la existencia de esta gente y escribe en su prólogo a la Trezena parte de las comedias:

el hurtar las Comedias estos que llaman el vulgo,
al vno, *Memorilla*, y al otro, *Gran memoria*:
los quales con algunos versos que aprenden, mezclan
infinitos suyos barbaros, con que ganan la vida,
vendiendolas a los pueblos, y autores extra muro,
gente vil, sin oficio, y que muchas vezes
han estado presos... (2)

Un estudio cuidadoso de la refundición revela indicaciones que

apoyan tal suposición. La primera indicación la constituye la reproducción exacta de versos enteros² que se intercalan con versos de un vocabulario y una sintaxis mucho más simples de los que un poeta como Lope hubiera utilizado. A veces el memori6n reproduce los versos en el mismo orden en que aparecen en la obra original y otras veces en un orden distinto. Ocurre a menudo que se acuerda solamente de algunos trozos de versos y entonces utiliza diferentes palabras para transmitir una idea parecida a la de Lope. La labor del memori6n se evidencia m1s cuando confunde u olvida palabras dentro de una serie de versos que son casi id6nticos a los del original, lo cual sucede con frecuencia en esta refundici6n. Hay momentos cuando es obvio que el memori6n ha oído mal y se equivoca de palabra, anotando por tanto una palabra distinta pero aú n semejante a la del original. Este puede ser el caso de los versos de Casilda, cuando llama a los segadores diciendo:

que aquel que mejor manada
traiga noche vecina
le mando el sombrero verde
con que va Pedro a las villas.

(vv. 1098-1101)

Los ú ltimos dos versos se parecen a los del original salvo que ah í Casilda habla del "sombrero grande" y de las "viñas" a donde va Perib1ñez:

que al que a la tarde viniere
con m1s manadas cogidas
le mando el sombrero grande
con que va Pedro a las viñas.

(Ruano, vv.1632-33)²

Es muy posible que un oyente pudiera confundir "viñas" con "villas".

En otros momentos reaparecen fragmentos de versos que se dijeron anteriormente en el original. En MS el Comendador habla a Luján de Casilda y dice:

Pero aquella rustiqueza,
de amante en plomo engastado,
requiere Luján amado,
el toque de tu bajeza.
(vv.496-500)

"De amante en plomo engastado", error por parte del memorión o del copista, debería decir "diamante en plomo engastado", verso que el Comendador pronuncia en la obra original en una escena anterior durante su primer encuentro con Casilda:

De ver su traje me asombro
y su rara perfección:
diamante en plomo engastado.
(Ruano, vv.346-348)

"Diamante" es la lectura correcta en MS también ya que es una referencia a la belleza de Casilda que se malgasta, según el Comendador, en una persona de clase social inferior.

Aunque mantiene la trama y las ideas principales de la obra original y reproduce versos enteros de Lope de Vega, el MS se diferencia en aproximadamente un 80% de su texto.³ El vocabulario y las alusiones históricas y mitológicas son mucho más sencillos y los temas y leitmotivs se simplifican y reiteran con más frecuencia. Se evitan numerosas alusiones mitológicas de la obra de Lope porque serían desconocidas por las gentes menos cultas a las que por lo visto iba dirigida la refundición. El resultado es una

obra de un nivel bastante inferior al de la creación poética de Lope de Vega, pero no sin cierto interés histórico y dramático.

ESTRUCTURA Y VERSIFICACIÓN DE LA COMEDIA

Como en el *Peribáñez* de Lope de Vega, hay tres actos llamados jornadas en esta refundición. La primera jornada y la segunda, al igual que el primer acto y el segundo de Lope, se dividen en cinco y siete cuadros respectivamente. La tercera jornada, por otra parte, es mucho más larga y consiste en 13 cuadros en vez de seis como ocurre en Lope. Hay más rupturas espaciales en la tercera jornada de la refundición. La acción alterna con más frecuencia entre las casas del Comendador y de Peribáñez y el Alcázar. El MS en su totalidad es, sin embargo, más corto que la obra de Lope. Tiene 2.565 versos mientras la versión original consiste en 3.130 versos.

Como en la obra de Lope, predominan las redondillas y las quintillas, aunque no se sigue generalmente el mismo esquema de versificación. Donde hay redondillas en la obra de Lope hay quintillas en la refundición y vice versa. Dentro de cada jornada, aunque en distinto orden, el poeta de la refundición suele hacer uso de la misma métrica a excepción de las liras y octavas que se encuentran en la obra original. La polimetría es también de gran importancia porque marca el ritmo de la acción y el tono emocional

de los personajes. El desarrollo de la acción y la polimetría se indican en las siguientes tablas de versificación.

Jornada	Cuadro	Metro	Versos	Núm.	Contenido	
I	i: Casa de Peribáñez	canción	1-4	4	Boda de Casilda y Peribáñez	
		redondillas	5-124	120	Boda de Casilda y Peribáñez	
		canción	125-138	14	Músicos	
		redondillas	139-186	48	Bartolo anuncia la caída del Comendador	
		romance	187-222	36	Bartolo describe la caída	
		redondillas	223-232	10	Casilda y Peribáñez se preocupan. Primer indicio del mal que les sucederá	
		redondillas	233-301	69	Casilda y el Comendador	
		redondillas	302-447	146	Los abecés de Casilda y Peribáñez; Casilda pide ir a Toledo	
		ii: Casa del Comendador	redondillas	448-515	68	Comendador habla de su amor por Casilda
			soneto	516-529	14	Luján cuenta las hazañas de los caballeros del <i>Orlando furioso</i>
	redondillas	530-557	28	Luján aconseja la conquista de Casilda		
	endecasílabos libres	558-600	43	Peribáñez le pide los reposteros al Comendador		
iii: Alcázar		redondillas	601-612	12	Rey y Condestable	
		endecasílabos libres	613-635	23	Regidores anuncian la ayuda de Toledo	
iv: Calle de Toledo		redondillas	636-671	36	Comendador quiere que se haga un retrato de Casilda; Procesión en Toledo	
v: Sala de Cabildos		redondillas	672-763	92	Se envía Peribáñez a Toledo para la restauración de los santos	

ii	i: Casa del Comendador	décimas	764-834	71	Planes para seducir a Casilda
		quintillas	835-844	10	Luján se va a disfrazar de segador
	ii: Taller del pintor	quintillas	845-903	59	Peribáñez descubre el retrato de Casilda y regresa a Ocaña
		décimas	904-963	60	Peribáñez se queja
	iii: Casa de Peribáñez	redondillas	964-984	21	Salen los segadores y Luján
		canción	985-1010	26	Músicos
		redondillas	1011-1038	28	El Comendador sale para la casa de Casilda
		romance	1039-1100	62	Casilda sale a la ventana
		redondillas	1101-1112	12	Vanse los segadores
	iv: Camino de Ocaña	quintillas	1113-1147	35	Peribáñez y Antón llegan a Ocaña
		redondillas	1148-1155	8	Hablan los segadores
		romance	1156-1167	12	Cantan los segadores
		quintillas	1168-1187	20	Peribáñez se queja
	v: Casa de Peribáñez	redondillas	1188-1319	132	Casilda cuenta su vida de casada; Inés habla del amor del Comendador; Casilda defiende su honor
	vi: Casa del Comendador	redondillas	1320-1371	52	Leonardo habla de la entrada a la casa de Casilda
		soneto	1372-1385	14	Soliloquio del Comendador
	vii: Casa de Peribáñez	quintillas	1386-1435	50	Casilda advierte a Inés del engaño y defiende su honor
		romance	1436-1519	84	Peribáñez quita los reposteros; Inés sola al final

III	i: Casa del Comendador	endecasílabos libres	1520-1526	7	Frustración del Comendador
		romance	1527-1622	96	Leonardo cuenta las hazañas de la guerra; el Rey manda enviar soldados de Ocaña y se nombra Peribáñez capitán
	ii: Casa de Peribáñez	quintillas	1623-1712	90	Peribáñez piensa cómo defender su honor
		sextilla	1713-1718	6	Peribáñez se entera de su nombramiento
		cuarteto	1719-1722	4	Peribáñez está seguro de su afrenta
		quintilla	1723-1727	5	
	iii: Casa del Comendador	quintillas	1728-1762	35	Se continúan los planes de seducción
		sextilla	1763-1768	6	
		quintilla	1769-1773	5	
	iv: Casa de Peribáñez	quintillas	1774-1793	20	Peribáñez da la noticia de su partida a Casilda
		sextilla	1794-1799	6	Peribáñez y Casilda se despiden
	v: Casa del Comendador	redondillas	1800-1815	16	El Comendador le ciñe la espada a Peribáñez
		verso suelto	1816	1	El Comendador habla aparte
		redondillas	1817-1924	8	Peribáñez pide que el Comendador cuide el honor de Casilda
	vi: Calle de Peribáñez	redondillas	1925-1960	36	Partida de Peribáñez con soldados
		romance	1961-2041	80	Peribáñez pide que Casilda se cuide
	vii: Casa del Comendador	redondillas	2042-2077	36	Comendador ansioso para ver a Casilda
	viii: Casa de Peribáñez	redondillas	2078-2101	24	Leonardo e Inés preparan la entrada del Comendador
		redondilla	2102-2105	4	Llegada del Comendador y Músicos
		canción	2106-2114	9	Músicos
		redondillas	2115-2130	16	Entrada del Comendador
	ix: Calle de Peribáñez	quintillas	2131-2205	75	Llega Peribáñez y entra por la casa de Antón

	x: Casa de Peribáñez	redondillas	2206-2213	8	Comendador e Inés
		quintillas	2214-2258	45	Soliloquio de Peribáñez
		quintillas	2259-2302	44	Comendador, Inés y Casilda. Comendador quiere vencer a Casilda a la fuerza
		quintillas	2303-2329	27	Peribáñez mata al Comendador; sale Leonardo
		pareados	2330-2333	4	Leonardo ayuda al Comendador
		redondillas	2334-2357	24	Peribáñez mata a Luján y Casilda mata a Inés
	xi: Alcázar	endecasílabos libres	2358-2377	20	Los Reyes y Condestable
		romance	2378-2425	47	Leonardo anuncia la muerte del Comendador
	xii: Camino a Toledo	redondillas	2426-2453	28	Peribáñez y Casilda deciden entregarse a los Reyes
	xiii: Alcázar	endecasílabos libres	2459-2470	17	Los Reyes salen al balcón y llegan Casilda y Peribáñez
		romance	2471-2565	95	Peribáñez cuenta lo sucedido; los Reyes le perdonan. Final

En la refundición se reproducen ocho romances y dos sonetos del original que expresan los mismos momentos dramáticos y hasta repiten los mismos versos en algunos casos. Es en los romances y los sonetos donde más se puede ver la similitud entre la refundición y la versión original. Las siguientes tablas demuestran esta semejanza.

Versos o ideas equivalentes en los romances y sonetos

Romances

Jornada y cuadro	Refundición	Original	Acto y Cuadro
Ii	vv.187-192	vv.228-233	Ii
	vv.195-200	vv.234-35, 240-43	
	vv.203-209	vv.246-252	
	vv.213-222	vv.261-62, v.264, v.263, v.266	
IIiii	v.1039	v.1534	IIiii
	v.1061 "Segador de lejas tierras"	v.1554 "Labrador de lejas tierras"	
	vv.1065-66 "El Comendador de Ocaña/ servirá dama más linda"	vv.1570-71 "El Comendador de Ocaña/ servirá dama de estima"	
	vv.1069-70 "Oleríle a ámbar y algalia,/ no a tomillo ni manzanilla"	v.1586, 1588 "Oleríle a guantes de ámbar" "no a tomillo ni cantueso"	
	vv.1071-74 "Y cuando eso verdad sea/ que el Comendador me estima/ y se venden virtud y honra/ a trueco desas mentiras-"	vv.1590-93 "Y cuando el Comendador/ me amase como a su vida,/ y se diesen virtud y honra/ por amorosas mentiras."	
	vv.1075-78	vv.1594-97	
	v.1081 "Derriba el gabán del hombro"	v.1559 "del hombro el gabán derriba"	
	v.10838	v.1558	
	vv.1095-96 "le mando el sombrero verde/ con que va Pedro a las villas."	vv.1632-33 "le mando el sombrero grande/ con que va Pedro a las viñas."	
IIiv	vv.1156-1160	vv.1917-21	IIiv
	v.1161 "cuanto es agraciada y linda:"	v.1922 "cuanto hermosa y cuanto linda:"	
	v.1162	v.1923	
	v.1163 "estas razones decía:"	v.1924 "desta suerte respondía:"	
	vv.1164-67	vv.1925-28	
IIvii	v.1452	v.2006	IIvii
	vv.1454-57	vv.2012-15	
	v.1480	v.2054	
	vv.1492-93 "que, retratos, es tener/ por las paredes fantasmas"	vv.2064-65 "que, retratos, es tener/ en las paredes fantasmas"	
	vv.1496-97 "Yo vi de uno que quisiera.../ Pero no quisiera nada."	vv.2066-67 "Uno vi yo que quisiera.../ Pero no quisiera nada."	

IIIv:	vv.1961-62 "¡Ah, dama la del balcón./ por quien los soldados llevo!"	vv.2364-65 "¡Ah, dama la del balcón./ por quien la bandera tengo!"	IIIi:
	vv.1966-67	vv.2368-69	
	vv.1968-69	vv.2370-71	
	vv.1970-73 "No los llevo tan soldados/ que no me dan algún miedo./ no de vos, que sois la causa./ mas de quien veis que la tengo."	vv.2374-77 "No los llevo tan soldados/ que no tenga mucho miedo./ no de vos, más de la causa/ por quien sabéis que los llevo."	
	vv.1992-1997 "que el Comendador, Casilda./ me la ciñó cuando menos./ pero si el menos o el más/ llega a ser cuando yo entiendo./ menos afrenta será./ pero yo no menos bueno."	vv.2410-15 "que el Comendador, Casilda./ me la ciñó cuando menos./ Pero este menos, si el cuando/ viene a ser cuando sospecho./ por ventura será más./pero yo no menos bueno."	
	vv. 2013-2015 "No, no, señora, teneldo./ Que favor de chapinazo/ desde tan alto no es bueno."	vv.2443-45 "No, señora, deteneldo./ que favor de chapinazo/ desde tan alto no es bueno."	

El romance con el cual Leonardo cuenta los sucesos de la guerra en el primer cuadro de la tercera jornada (vv.1527-1622) y el romance al final con Peribáñez y el Rey (vv.2471-2565) no se parecen en nada a los de la versión original.

Sonetos

Jornada y cuadro	Refundición	Original	Acto y cuadro
Iii	vv.524-529 "Y mientras los famosos paladines/ soberbios tiran tajos y reveses./ presentóle Medoro unos chapines./ Entre unos olmos verdes y cipreses/ gozó de amor los regalados fines/ y la tuvo por suya trece meses."	vv.611-616 "Mas, mientras los gallardos paladines/ armados tiran tajos y reveses./ presentóle Medoro unos chapines/ y, entre unos verdes olmos y cipreses./ gozó de amor los regalados fines./ y la tuvo por suya trece meses."	Iii
Iivi	v.1385	v.1856	Iiv

Aunque la mayoría de los versos de los sonetos no son una réplica exacta de los del original reflejan en gran parte la misma idea.

El poeta o el copista de la refundición es bastante descuidado en la versificación, lo cual se evidencia más en la tercera jornada donde faltan versos o partes de versos y sobran o faltan sílabas. No todos los versos riman como deberían. Un rasgo interesante de la refundición es el repentino uso de sextillas y cuartetos dentro de una serie de quintillas (ver vv. 1713-1718, 1719-1722). No parece ser error del copista porque riman bien los versos y tienen sentido. En la tercera jornada hay 13 estrofas con rima incorrecta, falta de versos, o falta o sobra de sílabas. Los cuadros ii y x son los más problemáticos de esta jornada.

La segunda jornada tiene nueve estrofas con versificación incorrecta mientras que en la primera jornada se halla solamente una estrofa donde faltan o sobran sílabas.

CRITERIOS EDITORIALES

El objetivo principal de esta edición es modernizar la ortografía, puntuación y acentuación para presentar un texto legible y comprensible, siempre teniendo en cuenta la fidelidad al MS.⁴ Me he decidido por la modernización total de la ortografía, salvo en casos donde un cambio pudiera afectar la fonética o la métrica del texto. Como señalan Cañedo y Arellano, la grafía antigua o moderna, con la misma fonética, no presentaba ninguna diferencia a los oyentes, o sea al público a que iba dirigida la obra, y por tanto la modernización "en nada traiciona a la obra" (346). Al contrario, facilita la lectura y elimina los estorbos que pueda causar una ortografía a la cual no estamos acostumbrados los lectores modernos.

Las formas antiguas que sí se han conservado son, por ejemplo, la ortografía de infinitivos con pronombre, escritos con "l" en lugar de "r" como *decillo, resistillo, atallo, seguilla*, etc. para que rimen con los sustantivos que siguen en otros versos: *canastillo, novillo, ensilla*, etc. Asimismo se ha respetado la inversión de las letras "ld" en los imperativos (*publicalde, decilda*), el uso de "s" donde hoy se usa "x" (*estraño, escusado*) y las variantes de *mesmo* y *mismo*. También se ha mantenido la ortografía rústica de palabras como *güeles* y *güebos* y la de palabras como *agora, aquesta* y *deste*.

A excepción de las palabras mencionadas arriba, se ha optado siempre por la división de palabras que aparecen unidas en MS a fin de facilitar la lectura. Así se han cambiado formas como *ques*→ *que*

es, *quel*→ *que el*, *dentrar*→ *de entrar* y otras palabras como *queso*→ *que eso* y *questa*→ *que está* que podían resultar ambiguas. La forma apocopada *pa* de la palabra *para* se ha desarrollado siempre para cumplir con la métrica. *Pa* parece ser más bien una abreviatura por parte del copista. Otras abreviaturas que se resuelven son las de los nombres de hablantes y palabras como *nuestra* (*nra*), *nuestro* (*nro*), *que* (*q*), *porque* (*porq*), *Pedro* (*Pº*), y *vuestra* (*vra*).

Los nombres propios que el copista escribe mayormente con minúsculas se escriben ahora con mayúsculas. Al indicar los nombres de los hablantes el copista alterna el uso de *Peribáñez* con *Pedro* y *Blas* con *Bras*. Para mantener la coherencia se ha optado por nombrar siempre a los hablantes *Peribáñez* y *Blas*. Desde luego se mantienen las variantes de los nombres dentro de los discursos de los personajes.

Los cambios ortográficos que se han efectuado en toda la obra son los siguientes:

q→ c (*pasqua*→ *pascua*, *quanto*→ *cuanto*)
 ç→ z, c (*alcançado*→ *alcanzado*, *mançana*→ *manzana*, *pareçes*→ *pareces*)
 y→ i (*aceyte*→ *aceite*, *ygualar*→ *igualar*, *baylar*→ *bailar*)
 x→ j (*trox*→ *troj*, *lexas*→ *lejas*, *dexar*→ *dejar*)
 z→ c (*goze*→ *goce*, *dizes*→ *dices*)
 ss→ s (*esso*→ *eso*, *passa*→ *pasa*, *assi*→ *así*)
 rr→ r (*rrecien*→ *reciën*, *rraçones*→ *razones*)
 g→ j (*muger*→ *mujer*, *peregil*→ *perejil*)
 b→ v (*bino*→ *vino*, *bamos*→ *vamos*, *nueba*→ *nueva*)
 v→ b (*vienes*→ *bienes*)
 v→ u (*vnion*→ *uniön*, *vn*→ *un*)
 u→ v (*seruirme*→ *servirme*)

También se ha añadido una "h" a palabras que la exigen. El copista prescinde normalmente de la "h" pero sucede en algunos casos que la

emplea donde hoy no se pondría. Un ejemplo es el siguiente verso: "hamad hasta que adoréis" (v.124), en lugar de "amad".

El MS carecía completamente de acentuación y puntuación, las cuales se han añadido ahora según las normas actuales. La puntuación presentaba algunas dificultades a la hora de editar el texto debido a una sintaxis compleja y bastante descuidada que refleja un trabajo apresurado por parte del memorión. Las frases no están siempre bien construidas y carecen de claridad. Tal es el caso del abecé de Peribáñez donde las letras del abecé no representan siempre los sustantivos o palabras más importantes de la frase, como se hace en la versión de Lope.

Todas las adiciones y modificaciones al texto se señalan siempre entre corchetes. Así aparecerán entre corchetes los nombres de hablantes que el copista no incluye en la lista de personajes, la división estrófica, la división en cuadros de las jornadas y las indicaciones de los apartes de los hablantes. También se incluyen entre corchetes las palabras o letras que faltan en MS.

Las estrofas se sangran cuando ocurren cambios métricos. El copista no ha sangrado las estrofas, pero parece que intenta marcar a menudo con un signo el comienzo de una nueva estrofa.

Las enmiendas del MS y los comentarios sobre el texto se consignan al final de esta edición en la forma de notas filológicas, notas textuales y notas al manuscrito.

Las notas filológicas abarcan el vocabulario arcaico, la sintaxis y versificación problemáticas y las alusiones históricas y mitológicas. Debido a las semejanzas entre la refundición y la obra original de Lope he podido recurrir a diferentes ediciones del *Peribáñez lopesco* para la interpretación de referencias históricas y el vocabulario arcaico. También me he valido de numerosos diccionarios y libros de refranes para aclarar las palabras desconocidas y referencias que no se encuentran en otras ediciones.

Las notas textuales indican los cambios introducidos en el texto del MS. Las lecturas enmendadas consisten a menudo en errores obvios que suelen ser errores ortográficos por parte del copista y errores de versificación que se evidencian en versos donde las palabras no riman o carecen completamente de sentido. El copista se equivoca a veces en el tiempo o la forma del verbo lo cual resulta en una versificación incorrecta. La siguiente estrofa demuestra tal equívoco:

Mas ya va volviendo en sí.
 ¡Cielo santo! ¿Dónde [he] estado?
 Que del susto *acelarara*
 todo el acuerdo perdí.
 (vv.263-266)

El verbo *acelarara* debe leerse obviamente como *acelerado* para rimar con *estado*. Tiene también más sentido semántico *Que del susto acelerado/ todo el acuerdo perdí*.

La versificación se enmienda principalmente cuando es cuestión

de quitar palabras sobrantes o cambiar la forma del verbo. He tratado de evitar la alteración del sentido de los versos puesto que la intención de la edición es mejorar la comprensión del texto y no el estilo poético en sí. No obstante hay casos donde me he permitido añadir un pronombre o una palabra como "y" o "di" para corregir la versificación (en lo que respecta la falta de sílabas) sin cambiar el sentido de la frase. Los siguientes son algunos ejemplos:

"[Dí], ¿cuál fue?

"Toledo envía a que des [tú] poderes"
(v.618)

"No en plata, aunque [yo] quisiera"
(v.1246)

También se corrigen casos donde el copista equivoca el nombre del hablante, y escribe un nombre incorrecto al lado de un verso que no le corresponde. Las enmiendas necesarias reflejan a menudo la versión de Lope y por tanto justifican o apoyan las correcciones.

Finalmente se consignan las abreviaturas y los símbolos que utiliza el copista, las tachaduras y otras observaciones sobre la apariencia del MS a las notas al manuscrito. Las tachaduras y autocorrecciones son relativamente pocas, lo cual demuestra que el MS debe ser copia de la versión refundida del *Peribáñez*. Por consiguiente los errores que se presentan se pueden atribuir no solamente al memorión y al poeta sino al copista o mejor dicho a los copistas que transcribieron el texto.

NOTAS A LA INTRODUCCIÓN

1. Se reproducen 162 versos enteros de los 3.131 versos del *Peribáñez* original de Lope de Vega.
2. Lope de Vega, *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*, ed. José María Ruano de la Haza (Madrid: Espasa-Calpe, 1991). Las referencias al *Peribáñez* de Lope provienen siempre de esta edición si no se indica lo contrario.
3. Para un estudio más detallado de las semejanzas y diferencias entre esta refundición y la obra original véase "An Early Rehash of Lope's *Peribáñez*".
4. Para la modernización de la ortografía me he basado en los criterios que proponen Jesús Cañedo e Ignacio Arellano.

BIBLIOGRAFÍA

- Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.
- Cañedo, Jesús e Ignacio Arellano. "Observaciones provisionales sobre la edición y anotación de textos del Siglo de Oro." *Edición y anotación de textos del Siglo de Oro*. Ed. Jesús Cañedo e Ignacio Arellano. Pamplona: EUNSA, 1987. 339-355.
- Casa, Frank P. y Michael D. McGaha. *Editing the Comedia*. Ann Arbor, Michigan: Michigan Romance Studies, 1985.
- Jauralde, Pablo y Dolores Noguera. *La edición de textos*. Londres, Tamesis Books, 1990.
- Lope de Vega. *Trezena parte a las comedias de Lope de Vega*. Madrid: Viuda de Alonso Martín. A costa de Alonso Pérez, mercader de libros, 1620.
- Ruano de la Haza, José M. "An Early Rehash of Lope's *Peribáñez*." *Bulletin of the Comediantes*, 35 (1983): 5-29.

ABREVIATURAS DE EDICIONES CONSULTADAS DE PERIBÁÑEZ

- Ferrer: *Peribáñez y el Comendador de Ocaña. El mejor alcalde, el rey*. Ed. Teresa Ferrer. Barcelona: Planeta, 1990.
- Ruano: *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. Ed. José María Ruano de la Haza. Madrid: Espasa-Calpe, 1991.
- Ruano y Varey: *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. Ed. J.M. Ruano y J.E. Varey. Londres: Tamesis Texts, 1980.
- Zamora Vicente: *Peribáñez y el Comendador de Ocaña*. Ed. Alonso Zamora Vicente. Madrid: Espasa-Calpe, 1987.

ABREVIATURAS DE DICCIONARIOS CONSULTADOS

- Autoridades: Real Academia Española. *Diccionario de autoridades*. 3 vols. Madrid: Gredos, 1973.
- Barcía: Barcía, D. Roque. *Primer diccionario general etimológico de la lengua española*. 5 tomos. Barcelona: Francesc Seix, 1962.
- Corominas: Corominas, J. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*. 4 vols. Madrid: Gredos, 1954.
- Correas: Correas, G. *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. Louis Combet. Bordeaux: Institut d'études ibériques et ibéroaméricaines de l'Université de Bordeaux, 1967.
- Covarrubias: Covarrubias, S. de. *Tesoro de la lengua castellana o española*. Madrid: Turner, 1984.
- Moliner: Moliner, María. *Diccionario del uso del Español*. Madrid: Gredos, 1966.
- R.A.E.: Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. Vigésima edición. Madrid: Real Academia Española, 1984.
- Vox: Vox. *Diccionario general ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Bibliograf, 1987.

**COMEDIA FAMOSA DE PERIBÁÑEZ
Y EL COMENDADOR DE OCAÑA
DE LOPE DE VEGA**

[PERSONAJES]

Músicos	El Rey
Costanza	La Reina
Peribáñez	El Condestable
Casilda	Dos Regidores
El Cura	Un Pintor
Bartolo	Blas
El Comendador	Antón
Leonardo	Llorente
Luján	Felipe
Segadores	[Inés]
[Antona]	[criado]

[Dos pajes]

	rubio en la troj encerrado, meloso aceite y dorado, se puede igualar contigo!	35
	Pareces, Casilda mía, flor en abril cortada, cama de rosas cercada y mesa en el medio del día.	40
	Pareces al blanco pan del horno recién sacado, a la olla o al guisado que en el invierno nos dan.	45
	No me parece tan bella, querida Casilda mía, el alba al nacer del día que se hurta la luz bella.	45
	Tienes, mi Casilda hermosa, tantas gracias, que en ti veo las gracias de un jubileo en mi suerte venturosa.	50
	Güelesme al queso guardado en aceite todo el año; pareces capa de paño con respunte colorado.	55
	Gloria a mis hijos ofreces; tanto, Casilda, que creo que siempre cuando te veo día de Pascua pareces.	60
	Ambar, jazmín, azucena como tú no güele, y tanto, que no puedo decir cuánto, eres de mil gracias llena.	65
	Güelesme y no es desatino al vino, Casilda hermosa, que como al señor la rosa le güele al villano el vino.	65
	Y al fin tantas gracias tienes que decírtelas no sé y así sólo te diré que tienes mi alma y mis bienes.	70
	Que tanta gloria me ofreces, mi Casilda, por mil modos, que haciendo ventaja a todos a ti mesma te pareces.	75
Casilda	Mi Pedro, no acierto hablar con tantas obligaciones, y ésta en que agora me pones fuera cortedad callar.	80
	Pareces a mis cuidados, Pedro, que tras ti se van, ramo en día de San Juan, zapatos recién calzados.	80

	Pareces pavón lozano, regalado amante y tierno, calentador en invierno, y blanca nieve del verano.	85
	Más pareces, Pedro amado: pareces camisa nueva que algún gran señor se lleva en azafate dorado.	90
	Eres entre mil mancebos, siendo tú de los mejores, hornazo en Pascua de Flores con sus picos y sus huevos.	95
	Pareces joyel de oro con curiosidad labrado, capa y sombrero bordado, y sacristán en el coro.	100
	Pareces, he de decillo, que el buen deseo me salva, rosas cogidas a la alba en dorado canastillo.	
	Queso fresco, blanca leche, pan pintado me pareces; y en ti la gloria me ofreces; que no hay nada que deseche.	105
	Pareces cirio pascual y mazapán de bautismo, y pareces a ti mismo porque no tienes igual.	110
Cura	Dejad ya las bendiciones; que hartas os he dicho yo y hartas el misal os dio, ganadas por mil razones.	115
	Esta fiesta celebrad, pues que pide el alegría que os alegréis.	
Peribáñez	Casilda mía, asentémonos.	
Cura	¡Cantad!	120
Peribáñez	¡Vaya de fiesta, señores!	
Cura	¡Alegrémonos, mancebos!	
Peribáñez	Si no sois en amor nuevos, cantad.	
Músico	Ama hasta que adores.	
	A la gala desposados, a la gala del lugar; a cantar y bailar, mancebos, vamos a bailar.	[canción]125
	A los nuevos desposados, vamos a bailar. Casilda, casada bella, vamos a bailar.	130

Peribáñez	Todos al toro se han ido, Casilda, y solos quedamos. ¿Quieres que haga un lance?		
Casilda	ya me quieres dar cuidado. Un hombre recién casado destos lances está ajeno. Mal te guardara el decoro, mi Pedro, si en eso das que te casas hoy y hoy vas entre los cuernos del toro.	¡Bueno!,	175
Peribáñez	Si refranes considero, dos me dan gran pesadumbre: a la cárcel, ni aun por lumbre; y de cuernos, ni aun tintero.		180
(Sale Bartolo alborotado)			
Bartolo	A la fe que no se alaben de aquesta fiesta los mozos. ¡Oh, mal hayas, el novillo! ¡Nunca en el abril lluvioso pazcas yerba en verde prado más que si fuera en agosto! ¡Por los prados anduvieres, halles secos los arroyos! ¡Siempre te venza el contrario cuando estuvieres celoso! ¡No te mate caballero con lanza o cuchillo de oro, mas lacayo por detrás con el acero mohoso te haga sentar de nalgas y bañar de sangre el polvo!	[romance]	190
Peribáñez	Repórtate ya, si quieres, y dinos lo que has Bartolo; que no maldijera más Zamora a Bellido Dolfos.		195
Bartolo	El Comendador de Ocaña, nuestro señor generoso, en un bayo que cubrían, cabos negros pecho y lomos, pasando la calle abajo oyó las voces del toro; caló la gorra, sacó de la capa el brazo airoso y al batir los acicates picó al bayo, que era un corzo; trabó la sogá al caballo		200
			205
			210
			215

y cayó en medio de todos.
 Tan grande fue la caída
 que fue el peligro forzoso. 220
 Pero ¿qué os cuento, si aquí
 la gente le trae en hombros?

(Salen con el Comendador en hombros)

Peribáñez	¡Mal haya la fiesta amén, hecha con suceso tal! ¡Que por mi causa este mal sucediese! ¡Tanto bien...! No he de quedar en Ocaña si muere el Comendador.	[redondillas] 225
Casilda Peribáñez	Ha sido estraño rigor. Mal suceso, fiesta estraña.	230
Bartolo	Bartolo, ¡a llamar al cura! Voy a llamar al doctor.	

(Vanse y quedan solos el Comendador y Casilda)

Casilda	¡Ah, señor Comendador! ¡Oh, qué estraña desventura! ¿Es esa la noble espada en el mundo tan temida, de los moros conocida y de todos respetada? Con sogas os hiere la muerte; será porque sois ladrón de la robada opinión de tanto capitán fuerte.	235 240
	¿Cómo, a tan famosa vida, siendo indigna de perderse, pudo la muerte atreverse siendo una sogas homicida? ¡Cobrad el color robado valeroso caballero de cuyo famoso acero la mano nombre ha cobrado!	245 250
	Sabed en vos que no es justo, señor, que a tanto favor eclipse un mortal rigor de un acelerado susto al famoso capitán.	255
	¡Ah, señor Comendador!, volved en vos, mi señor, que todos os llorarán si desta fiera caída	

	con tan pequeña ocasión pierde un noble corazón digno de vivir la vida.	260
Comendador	Mas ya va volviendo en sí. ¡Cielo santo! ¿Dónde [he] estado? Que del susto acelerado todo el acuerdo perdí. En el cielo estoy ansí. Verdad es; no lo recelo. Sin duda estoy en el cielo, pues hay ángeles aquí. ¿Quién sois vos?	265
Casilda	La desposada	
Comendador	para serviros, señor. ¡Viose hermosura mayor! A fe que sois extremada. [Aparte] (¡Cielos!, mi pena decilda; publicalde mi tormento. ¿Cómo diré lo que siento?) ¿Y cómo os llamáis?	275
Casilda	Casilda.	
Comendador	Es donaire soberano el que os dio naturaleza. Estraña es vuestra belleza. Dadme siquiera una mano.	280
Casilda	Eso es, señor, escusado; que no volvéis a caer y no la habéis menester pues os habéis levantado.	285
Comendador	Si he caído, ya tu amor me mata cuando recuerdo.	
(Sale Peribáñez)		
Peribáñez	¿Ya va volviendo en su acuerdo el señor Comendador?	290
Comendador	Ya, Pedro, de la caída pienso que salgo mejorado, mas llevo de una que [he] dado casi perdida la vida.	295
(Sale Leonardo)		
Leonardo	Ya tengo una silla aquí para que vamos, señor.	
Comendador	Con diferente dolor, y más cruel, vuelvo. ¡Ay de mí! El favor me habéis hecho;	300

yo lo premiaré algún día.

(Vase el Comendador)

Peribáñez	Ya es tiempo, Casilda mía, de darte parte del pecho.	
	Ya que en nuestra casa estamos, Casilda, y soy tu marido vamos del que se ha tenido al estado que pasamos.	305
	Pues que sabes, mi fe, con tu discreción, que es mucha, nota, Casilda, y escucha las letras deste abecé.	310
	En la A amarme lo justo; en la B vivir conmigo; en la C no haya contigo cosa que me dé disgusto.	315
	En la D y desear mi salud; en F ser firme y honrada mujer; y en la G mi honor guardar.	
	En la H honesta; I y el L te harán liberal. En la M mujer tal que me des honor a mí.	320
	La N y O te enseña un "no" contra pretensiones locas, que este "no" le aprenden pocas está en la N y la O.	325
	La P pura, la Q cuerda. R y es aquel respecto te den por la S; en efecto, que por ti no se me pierda.	330
	La T también te hará humana. La X, porque prosigo también, Casilda, la digo, que bien sé que eres cristiana.	335
	La Z da, aunque un eterno tiempo vivas sin recelos, nunca me has de pedir celos porque son mal del infierno.	
	Aprende este canto llano; que con aquesta cartilla tú serás flor de la villa, y yo el más noble villano.	340
Casilda	Ya, Pedro, que yo he escuchado lo que me has dicho, quisiera que también tu amor me oyera.	345
Peribáñez	Di, que ya me das cuidado.	

	de tu temor ofendido.	
	Muy bien se ha echado de ver, Casilda, lo que me quieres, pues duda en mi amor infieres, cosa que no puede ser.	400
	Digo, Casilda, que quiero, pues ése mi gusto es, llevarte a Toledo, pues sabes que servirte espero.	405
Casilda	Ya por la G me pareces galán, mi Pedro querido.	
Peribáñez	Casilda, soy tu marido. No te doy lo que mereces, que pudiera el mundo ver el imposible mayor... Pedirmele tu valor, que le tengo de ofrecer.	410
Casilda	Estraña ventura ha sido, aunque no la merezca, ¡oh Pedro, del alma mía!, el tenerte por marido.	415
Peribáñez	Sin ser, Casilda, mi esposa tienes el bien que deseas. La ventura de las feas se pasó a Casilda hermosa.	420
	Pero ¿cómo ha de ir el carro, puesto que llevarte quiero, sin alhombra y repostero si va el de Antona bizarro?	425
	¿A quién pedirle podremos para que vayas mejor?	
Casilda	Al señor Comendador creo que hablarle podemos; que se mostró agradecido el día de la caída.	430
Peribáñez	Bien acuerdas, por mi vida. Alto, yo voy y le pido.	435
	En tanto, ve a prevenir lo que allá se ha de llevar.	
Casilda	Pues yo voy aderezar y, entre tanto, puedes ir.	
Peribáñez	Que salen, decirte puedo, muchos con poco cuidado y el medio día pasado suelen llegar a Toledo.	440
Casilda	Pues ve, mi Pedro, y haremos de manera que hoy partamos.	445
Peribáñez	No importa, que si hoy no vamos también madrugar podremos.	

(Vanse)

[Cuadro II]

(Sale[n] el Comendador y Luján)

Comendador	<p>Luján, este fuego eterno [redondillas] deste mar en que me anego no me parece que es fuego 450 sino penas del infierno; y ansí te quiero en mi mal por amparo en su rigor, porque pide tal amor, amigo, tercero tal. 455</p> <p>Desde el punto que la vi estoy muriendo por ella. No hay nada mío sin ella, ni nada de ella sin mí.</p> <p>Téngola en mi pecho y doy 460 mi alma a su desdén fiero, y mientras por ella muero con ella y en ella estoy.</p> <p>¿Qué remedio podré dar, Luján, a un mal que es tan fiero? 465 Porque tomar el postrero no puedo, que es acabar.</p> <p>Aunque ya pienso que estoy muerto en la pena que siento, y como hombre en el tormento 470 publicando mi mal voy.</p>
Luján	<p>Señor, entender no espero cómo entre amoroso ensayo queréis hacer a un lacayo de tus pasiones tercero. 475</p> <p>No entiendo aquese secreto, no tu pretensión, señor.</p>
Comendador	<p>¡Ay Luján!, para este amor eres tercero perfeto. 480</p> <p>Si yo un pecho conquistara de mis pretensiones digno, por diferente camino mis pasiones le contara.</p> <p>Hablárale un mi privado y diérale cuanto encierra 485 en las minas de la tierra el sol de rayos rodeado.</p> <p>Todo cuanto imaginar puedo yo haber para poco, según de perdido y loco 490 me tiene este ciego amar.</p> <p>Pero aquella rustiqueza, diamante en plomo engastado,</p>

- requiere, Luján amado,
el toque de tu bajeza. 495
- Hazme agora este servicio,
Luján, y fía de mí,
que en escapando de aquí
yo te mudaré de oficio.
- Luján Sola esa merced te pido: 500
que cuando tu fuego aplagues
de ser lacayo me saques,
no viva tan abatido.
- Comendador Luján, palabra te doy 505
de hacerlo como hidalgo,
si yo con tu amparo salgo
del fuego en que ardiendo estoy.
- ¿Con qué podremos vencer,
Luján? ¿De qué traza o suerte
podremos vencer el fuerte 510
desta invencible mujer?
- Luján El que en batalla de amor
vencer quiere su porfía,
de toda su artillería
dar, es la pieza mejor. 515
- Roldán, el fuerte señor de Anglante [soneto]
con el soberbio Ferragut de España
hincha de cuerpos la marcial campaña,
ayudados del fuerte Sacripante.
Cuanto le pone la ocasión delante, 520
el Conde Orlando en roja sangre baña,
sin que el temor a su fiereza estraña
desmaye, atemorize, ni le espante.
Y mientras los famosos paladines
soberbios tiran tajos y reveses, 525
presentóle Medoro unos chapines.
Entre unos olmos verdes y cipreses
gozó de amor los regalados fines
y la tuvo por suya trece meses.
- Dale algo a esa mujer [redondillas] 530
y verás, cuando le des,
como vence el interés
lo que no podrás vencer.
- Comendador ¿Pues qué le podré yo dar
para principio de amor? 535
- Luján Yo te lo diré, señor,
puesto que no sé de amar:
si alcanzar quieres favor,
cuando a un Labrador adulas,
preséntale un par de mulas, 540
que es la dádiva mayor.
Dáselas aparejadas
y ayudarte han a vencer.

Y presenta a su mujer
unas bellas arracadas. 545
Porque con esto sospecho
que has de ver cómo amor medra,
que han de hacer, aunque sea piedra,
dos mulas surco en su pecho.
Comendador Bien dices, Luján amigo; 550
tomar tu consejo quiero.
Haz que luego mi platero
las haga.
Luján Tu gusto sigo.
Comendador Y las mulas comprarás 555
para dárselas a Pedro;
que si con esto no medro,
presto muerto me verás.

(Sale Leonardo)

Leonardo Señor, aquí ha llegado Peribáñez, [endecasílabos
libres] 560
que te quiere hablar.
Comendador ¿Qué Peribáñez,
Leonardo? 565
¿Qué Peribáñez dices?
Leonardo El de Ocaña, un rico labrador emparentado;
que es tanta su labranza y sus amigos
que sigue su opinión toda la villa.
Comendador ¿No te acuerdas el día que caíste? 570
Ya, ya me acuerdo, Leonardo amigo.
Decid que entre al momento Peribáñez. 575

(Entra Peribáñez)

Peribáñez Los pies y manos beso a vueselencia.
Comendador Peribáñez amigo, bien venido.
¿Qué hay en mi casa que agradaros pueda? 570
Peribáñez Los hombres como yo y enamorados
de contino hacemos disparates. 575
Señor, yo tengo en casa pobres sargas
conforme al traje y opinión que tengo,
no ricos reposteros de oro y seda,
como forzoso tengan los señores.
Pidiome mi Casilda que la lleve
con su prima a la fiesta del Sagrario,
y viendo como lleva el otro carro
repostero y alombra, me pidió
suplique a vueselencia que nos haga 580
merced que se nos preste un repostero

y una alfombra pequeña para el carro.
 Y vueselencia mi deseo abone
 y como enamorado me perdone.

Comendador Peribáñez, mi alfombra y mi persona 585
 y mi casa está aquí a servicio vuestro.

Peribáñez Beso los pies de vueselencia.
 Comendador Hola, dadle la alfombra de arconesa
 con cuatro reposteros de mi cámara,
 y a su mujer le dad las arracadas, 590
 si el platero las tiene ya acabadas.

Peribáñez Señor, yo, mi Casilda, para siempre
 quedamos para esclavos de esta casa. (Vase)

Luján ¿Qué te parece cómo ha hecho efecto?
 Si quieres alcanzar una casada, 595
 has de alcanzar primero a su marido,
 que es lo que importa a tales ocasiones,
 y tapalles con oro las orejas y oídos.

Comendador Luján, más falta.
 Luján ¿Qué?
 Comendador El tordillo ensilla;
 Que hasta que muera tengo de seguilla. 600

(Vanse todos)

[Cuadro III]

(Sale el Rey y el Condestable y algunos caballeros)

[redondillas]

Rey ¿Qué hay, Condestable de Guerra?
 Condestable Que habrá buen fin me parece,
 con el ayuda que ofrece
 Toledo y toda su tierra.

Rey ¿Qué dijo a mi pedimiento 605
 Toledo?

Condestable Alegre ofreció
 todo cuanto le pidió
 vuestra majestad, contento.

Rey Débole mucho a Toledo,
 que siempre acudió a servirme; 610
 porque lealtad tan firme
 satisfacella no puedo.

[endecasílabos
 libres]

Condestable Toledo envía a que des [tú] poderes;
 que te quieren hablar y darte cuenta
 de lo que te ofreció.

Rey Decildes que entren. 615

(*Entran dos Regidores*)

Rey Vengáis con bien.
 Regidores Famoso Enrique el Quinto,
 por nosotros te envía aquí Toledo
 primicias del deseo que ha tenido
 para que en él conozcas que te sirve.
 Cien mil hombres juntó de todo el reino, 620
 que ya tiene con armas prevenido.
 Y porque agora está muy empeñado
 sólo te da trescientos mil ducados,
 y con ellos te sirve para ayuda
 para hacer tu jornada.

Rey ¡Oh gran Toledo! 625
 ¿Sois los dos nobles?

Regidor 2º Calidad tenemos
 para cualquier merced que nos hicieres.
 Rey Den a los dos cruces de Santiago.
 Y más les den de renta conocida
 cada dos mil ducados.

Regidor 1º ¡Guarde el cielo 630
 eternos años, gran señor, tu vida!

Rey Hoy en la procesión quiero hallarme
 y asistir en la fiesta yo en persona;
 pues es ésta la fiesta de la Reina
 que a la diestra del Rey vive y reina. 635

(*Vanse todos*)

[Cuadro IV]

(*Sale el Comendador*)

Comendador Amor, ¿adónde me llevas? [redondillas]
 Tras de un villano rigor,
 por tantas suertes, amor,
 mi corta paciencia pruebas.

(*Salen Luján y el Pintor*)

Luján Señor, ya te traigo aquí 640
 el pintor.

Comendador Muy bien vengáis.

Blas	mas si hay que decir, decildo. Bien, tengo que proponer que aquesta fiesta en España es celebrada de buenos y no tiene de ser menos la nuesa villa de Ocaña. Mayordomo es menester, que está muy pobre de cera la cofradía.	675
Antón	Si viniera Pedro, él podía ser. Mirad, yo tengo ordenado que un santo nuevo se haga, que de todo Dios se paga, que el que hay está muy gastado.	685
Blas	Yo no lo apruebo por bueno. Está todo muy gastado: una raja por un lado y no tiene cola el perro. El ángel es compasión, que, tal de estar maltratados, tiene los dos dedos cortados con que echa la bendición.	690
	Pues el pan todo comido y, a decir verdad, ¡a fe!, que ayer lo miré y hallé todo el santo carcomido.	695
<i>(Entra Peribáñez)</i>		
Peribáñez Antón	¡Peribáñez! Guardeos Dios. A fe que nos dio cuidado a cabildo haber llamado, Pedro, estando ausente vos. Porque pretendemos her mayordomo, y vos ausente no hay en toda aquesta gente hombre que lo pueda ser.	700
Peribáñez Blas Peribáñez	Mirad, yo soy escusado. No hay que replicar en ello. ¿Cómo, decid, podrá sello, un hombre recién casado con su labor y mujer y otras cosas que cuidar?	705
Blas Peribáñez	No tenéis que replicar, Pedro, que lo habéis de ser. Creed que replico tanto por no podello hacer.	710
Blas	Pedro, vos lo habéis de ser, pues es servicio del santo	715

JORNADA SEGUNDA

Del Comendador de Ocaña

[Cuadro I]

(Salen Luján y el Comendador)

Comendador	Muerto estoy, Luján, de ver tan firme esta labradora. No sé qué tengo de hacer; que el alma suspira y llora por estar en su poder. Los sentidos interiores sufren eternos dolores, y yo estoy, Luján, de suerte que padezco eterna muerte, con que los hago mayores. Dame por tu vida, amigo, un consejo de tu mano, con que venza este enemigo. Mi consejo será en vano.	[décimas]	765
Luján	Y en vano esta ingrata sigo. ¿Es imposible, Luján, que mis males no tendrán remedio en tanto tormento?		770
Comendador	Todo, mi señor, lo siento; pena tus cosas me dan; mas tengo por imposible el vencer esta mujer porque es un monstruo invencible.		775
Luján	Pues, el amor ha de hacer que esto venga a ser posible. De tal manera te veo vencido de tu deseo, que una traza he fabricado por donde deste cuidado salgas con algún trofeo.		780
Comendador	Bien sabes que su marido tiene al pie de aquesta vega mucho trigo repartido; y como es tiempo de siega, segadores ha cogido. Lo que podré hacer por ti, porque no mueras ansí, es hacerme segador; con que vendrá tu dolor		785
Luján			790
			795
			800

	a remediarse por mí.	
	Que una vez dentro en su casa, con el traje que te digo, cesará el mal que te abrasa.	805
Comendador	Pues, tu pensamiento sigo.	
Luján	Escucha.	
Comendador	Adelante pasa.	
Luján	Su marido está en Toledo y así remediarte puedo; y aquesta noche podrás, sin que se dilate más, verla seguro y sin miedo;	810
	que en viendo a los segadores reposando en el zaguán, más que entre mirtos y flores podrá servirte Luján en el fin de tus amores,	815
	porque a la puerta arrimado estaré yo con cuidado.	820
	Tú, en la calle silbarás; yo te abriré y entrarás a dar fin a tu cuidado.	
Comendador	Dame aquesos pies, Luján,	825
Luján	que en ellos mi gloria fundo.	
Comendador	Álzate que te verán.	
Luján	No hay tal lacayo en el mundo. Ni hay amante más galán; pero pregunto, señor:	830
	¿después de todo este amor no ha de haber un refrigerio?	
Comendador	Todo andará de misterio si tiene fin mi dolor.	
Luján	Ya, señor, echas de ver [quintillas] que no es el oficio honroso; mas quiérote hacer saber que es ver que sea provechoso.	835
Comendador	Muy bien te das a entender.	
Luján	Pues alto voyme a vestir y a tomar por ti la hoz; que en todo te he de seguir.	840
Comendador	Muéstrate, Luján, veloz; que estoy ya para morir.	

(Vanse)

[Cuadro II]

(Salen Peribáñez y el Pintor)

Peribáñez	Entre las tablas que vi [quintillas] de más rara perfición a una sola, que vi allí, tomé notable afición. Pienso que la conocí.	845
Pintor	[Dí], ¿cuál fue?	
Peribáñez	La labradora del lienzo grande.	850
Pintor	Estremada es; que es su rostro la aurora; y aunque de priesa pintada, nada a su dueño desdora.	
	En un naipe la pinté por mandado de un señor, y a este grande le pasé.	855
Peribáñez	¿Quién es?	
Pintor	El Comendador de Ocaña.	
Peribáñez	[Aparte] (¡Cielos!, ¿qué haré?) ¿Queréis que le lleve yo? que soy muy su aficionado.	860
Pintor	El secreto me encargó, que es mujer de un hombre honrado y que en Ocaña nació.	
Peribáñez	No acabo de conocer quién sea la retratada, aunque es hermosa mujer.	865
Pintor	Que está en eso mal pintada, señor, me dais de entender.	
Peribáñez	No tiene el retrato culpa; mi ignorancia la ha tenido.	870
Pintor	El buen intento os disculpa.	
Peribáñez	De mi poco ingenio ha sido, si es que ha habido alguna culpa.	
	¿Sabe alguno más que ha sido este retrato pintado?	875
Pintor	Pienso que no, ni entendido, que solamente un criado, quien parte desto ha tenido, que es un lacayo que aquí por él y con el dinero ha de venir.	880
Peribáñez	[Aparte] (¡Ay de mí!) ¿Que sólo ese caballero y él lo sabe[n]?	

Pintor	Es ansí.	
Peribáñez	Mientras no se acaba el santo he de ver esta mujer.	885
Pintor	Haré, señor, por vos cuanto hubieredes menester...	
Peribáñez	[Aparte] (¿Qué haré en agravio tanto?)	
Pintor	...que, cuando seáis servido, verle aquí, señor, podéis, mientras está aquí.	890
Peribáñez	Eso os pido.	
Pintor	Pues iros con Dios podéis.	
Peribáñez	[Aparte] (¡Cielo! ¿qué he visto y oído?)	
Antón	[Aparte] (Sin duda que conoció Pedro el retrato. Es ansí, pues otra vez le pidió, y ahora el color se le muda.)	895
Peribáñez	Id, Antón, a la posada. Prevenid y nos iremos, porque es larga la jornada.	900
Antón	Voy a ver. [Aparte] (Estos extremos, Pedro, agora no me agrada.) (Vase)	
Peribáñez	Id, prevenid la partida. [décimas] Si quiere el Comendador quitarme mi justo honor; quitar éste y esta vida, afrenta tan conocida, mal dará opinión dudosa. ¡Que mi suerte venturosa me trocara el mal en bien! ¡Mal haya el humilde, amén, que busca mujer hermosa! Pensé que la hermosura con el honor se casaba, y que una hermosa guardaba igual belleza y cordura. Pensé mal: salió locura; que en idea venturosa, mi pretensión fabulosa fue mentirosa también. ¡Mal haya el humilde, amén, que busca mujer hermosa! ¿Pediréla celos? No; que aún no son mis recelos, que mal podré pedírselos a quien nunca me los dio; y nunca celos pidió ningún honrado a su esposa. En prueba tan afrentosa, ¿qué cosa me estará bien? ¡Mal haya el humilde, amén, que busca mujer hermosa!	905 910 915 920 925 930

	Va de cuento.	
Llorente	Va de cuentos.	
Felipe	Erase que se... ¡Ah señores!, pero vaya de canción. Cantemos.	
Chaparro	Conversación, como quisieredes sea.	975
(Entra Luján de segador)		
Luján	¿Hay para todos lugar?	
Chaparro	Y ¿cuándo aquí no le ha habido? Pues, que tarde habéis venido ahí os podéis aconchar.	980
Blas	Tiempla, Blas, ese instrumento y canta algo estodiado. Pues ¡alto! Va de canción; luego diré yo mi cuento.	
Músicos	[canción]	
	Trébole, ¡ay Jesús, cómo güele!	985
	Trébole, oledero amor.	
	Trébole de la casada, que le agrada a su marido.	
	Trébole del más querido, que quien bien quiere le agrada.	990
	Trébole de la olvidada, que no hay mal que no duele.	
	Trébole, ¡ay Jesús, cómo güele!	
	Trébole, oledero amor.	
	Trébole de la viuda	995
	que llora el muerto marido y en la color del vestido muestra que jamás se muda, y, muéstrase, se desnuda el faldellín de color.	1000
	Trébole, ¡ay Jesús, cómo güele!	
	Trébole, oledero amor.	
	Trébole de la doncella que supo una vez amar y nunca supo olvidar	1005
	a quien tuvo fe con ella. Trébole, que siendo bella buscan su primero amor.	
	Trébole, ¡ay Jesús, cómo güele!	
	Trébole de oledero amor.	1010
Luján	Con el canto se han quedado, [redondillas] y con el vino, todos dormidos. Ya por aquí están tendidos; brava ocasión me han dejado.	

	Y no porque Pedro salga, se ha de dejar de acudir a la ordinaria labranza.	1045
Comendador	Ya vemos, señora mía, Que a quien tus voces le llama, entre el sueño y el olvido, no tendrá suspensa el alma.	1050
	Mal lo hace Peribáñez en dejar aquesa casa sólo por irse a Toledo. Mal estima vuestras gracias. Yo sé que si la tuviera el Comendador de Ocaña,	1055
	que os estima y quiere más, que a si proprio, no os dejara, aunque el Rey desde Toledo le llama hoy por sus cartas.	1060
Casilda	Segador de lejas tierras, que tras tu interés caminas, di, ¿qué demonio te engaña? ¡Cierra esa boca maldita!	1065
	El Comendador de Ocaña servirá dama más linda, que le escuche esos requiebros y ella también se los diga. Olerále a ámbar y algalia, no a tomillo ni manzanilla.	1070
	Y cuando eso verdad sea- que el Comendador me estima y se venden virtud y honra a trueco desas mentiras- más quiero yo a Peribáñez con su capa la pardilla que al Comendador de Ocaña con la suya guarnecida.	1075
	¿Quién te mete, el segador, en vender la honra mía?	1080
	Derriba el gabán del hombro; la hoz del cuello retira; ponte tu tosca antipara; corta las rubias espigas	
Comendador	¡Señora, ah señora, escucha!	1085
	¡Escucha, señora mía!	
Casilda	Segadores de mi casa, mirad que ha venido el día. ¡Dejad el sueño pesado! ¡Id a la labor aprisa!	1090
	¿Qué digo, mis segadores? No durmáis, que viene el día; que aquel que mejor manada traiga la noche vecina le mando el sombrero verde	1095

con que va Pedro a las villas.
(Vase)

Comendador Cerró la ventana airada;
y más que el viento va aprisa.
Pues, villana, ¡vive Dios!,
que por fuerza has de ser mía. 1100
(Vase)

Blas Hola, Felipe. ¡Ah Chaparro! [redondillas]
Vamos, que ya viene el día.
Llorente Ya su luz sale a porfía.
Chaparro Mejor fuera la de un jarro.
Llorente Y yo también. 1105

(Vanse y queda Luján solo)

Luján Los segadores se han ido
y ya mi amo ha salido.
No le ha sucedido bien.
La villana, mal nacida
sigue, y de loco rigor; 1110
yo temo que este amor
ha de costalle la vida.

(Vanse)

[Cuadro IV]

(Sale [n] Antón y Peribáñez)

Peribáñez Iros, pues, Antón, podéis; [quintillas]
que yo me quiero quedar
a ver mi gente; y diréis 1115
a Casilda en el lugar
que ya vengo, si la veis;
si no, no la digas nada.
Antón Quedaos, Pedro, enhorabuena. (Vase)
Peribáñez Honor, carga tan pesada 1120
como lleva y sólo es buena
para una honra afrentada.
Campos adonde llegué
otras veces más contento,
habéis que decir no sé... 1125
decid, pues rompéis el viento,
¿mi honor, dónde le dejé?
¿Qué diréis, campos, pues llego
a veros tan desdichado,
de mi misma afrenta ciego, 1130

y llego menos honrado,
aunque mi vista no os niego?

Amor, ¿cómo cobraré
lo que debe ser perdido?
Tarde será si os fio 1135
de mujer que os ha traído
por donde yo no pensé.

Honor, diferentes son
vuestro ser y mi bajeza.
Yo he perdido la opinión 1140
que me dio vuestra grandeza,
más perdí la sinrazón.

Bien sabe Dios que no ha sido
parte en haceros ofensa,
porque nunca el ofendido 1145
en sí mismo agravio piensa
hasta que le ha sucedido.

(Dicen dentro los Segadores)

Chaparro Échote una pulla, Andrés: [redondillas]
que te bebas media azumbre.
Si así me dais pesadumbre, 1150
échote otras dos, Ginés.

Llorente Canta, Llorente, el cantar.
Peribáñez De la mujer de muesamo.
[Aparte] (La vida, ¡cielos!, desamo.
¿Quién me la podrá quitar?) 1155

Cantan La mujer de Peribáñez [romance]
hermosa es a maravilla.
El Comendador de Ocaña
de amores la requería.
La mujer es virtuosa, 1160
cuanto es agraciada y linda;
mientras Pedro está en Toledo
estas razones decía:
"Más quiero yo a Peribáñez
con su capa la pardilla, 1165
que no a vos, Comendador,
con la vuestra guarnecida."

Peribáñez Estas las verdades son [quintillas]
que en mi ausencia han pasado.
¡Oh, cómo aquesta canción 1170
un poco más ha aliviado
mi afligido corazón!

El peso del triste llanto
de mi noble honor perdido,
éste alivió con su canto; 1175

mas no tanto que haya sido
alivio en tormento tanto.

Un poco más aliviado
pudiera haberme dejado
esta canción que escuché; 1180
mas no tanto que le dé
alivio a tanto cuidado.

¡Tan viva está la pasión
en mi muerto corazón!
Puesto que hay estas razones; 1185
porque honor que anda en canciones
no tiene buena opinión.

(Vanse)

[Cuadro V]

(Sale[n] Inés y Casilda)

Inés	¿Cómo te va de casada? [redondillas]	
Casilda	Mejor que yo imaginé; y desde que me casé vivo alegre y regalada.	1190
Inés	Dichosa tú, casadilla, que, gozando amor, sigura te has llevado la ventura de lo mejor de la villa.	1195
Casilda	Sí, Inés; puédome alabar cuando otra cosa no sea; que tuve, como soy fea, buena dicha en el casar. No sé, Inés, que haya nacido quien tantas muestras de amor dé con un justo favor como mi Pedro querido. Los pensamientos quisiera penetrarme para dar gusto en el imaginar. Mira, si es fe verdadera: viene del campo y los brazos con que decienda le doy, ya en fe de que suya soy. Se anuda con mil abrazos; apenas le dejo ir y él me dice: "cara buena, daré a la yegua la cena y luego vuelvo a salir". Y, al fin, entre estos favores, a la puerta de la calle	1200 1205 1210 1215

suele a la yegua pesalle
de nuestros castos amores.

Paja en el pesebre le echa;
bajar cebada me manda;
él la cierne y la zaranda;
yo cojo lo que aprovecha.

En esto, esperando está
la olla, a nuestro modo hecha, 1220
en quien lo ordinario se echa,
que Dios para ello nos da:

tal vez de cebolla y ajo
y de vaca acecinada,
a nuestro modo guisada 1225
con tal tocino o tasajo.

Y, al fin, aquesto juntado,
tasajo, cebolla y todo,
viene a quedarse de modo
que es de la Corte guisado. 1235

Por toda nuestra cocina
tocan en la cobertera
el villano, de manera,
que a bailar llano os convida.

Sácolo en limpios manteles; 1240
no en plata, aunque [yo] quisiera;
platos son de Talavera
que están vertiendo claveles.

Aváhole su escudilla,
hecha con tanto primor 1245
que no la come mejor
el señor de nuestra villa,

Inés; y doyte palabra
que, apenas bocados toma,
a quien, como su paloma, 1250
en el pico no le daba;

bebe y deja la mitad;
bébole las fuerzas yo,
que siempre en esto mostró
que él me tiene voluntad. 1255

Vámonos de allí a la cama,
Inés, donde te prometo
que, en el amor más perfeto
-que no envidia [a] alguna dama-,

y echando amor allí el resto, 1260
de tal suerte me enamora,
que pesar suele a la aurora
de que amanezca tan presto.

Inés

Bien haya la que acertó
cosa que han errado tantas. 1265

Casilda

Inés

Pues también me caso yo;
con Leonardo, aquel criado
del señor Comendador.

	Dice que me tiene amor	1270
	y fe y palabra me ha dado.	
Casilda	¡Ay, Inés! ¡Y cómo ignora tu entendimiento el engaño!	
	¿No ves que es contigo extraño, él, noble, y tú, labradora	1275
	y quizá querrá burlarte? Que esto lo más cierto es, que querrá burlarte, Inés, y en burlándote, dejarte.	
Inés	No, Casilda, que sé yo que Leonardo no me miente.	1280
Casilda	Yo sé que es muy diferente.	
Inés	Pues al contrario sé yo. Habla tú al Comendador. Que Leonardo me ha contado	1285
	que está de ti aficionado y te tiene mucho amor. Serás, aunque labradora, tu humilde persona honrada, desta villa respetada,	1290
	de quien serás la señora. Tendrás coches y criados, vestirás brocados, telas. ¿De qué, Casilda, recelas? Deja villanos cuidados.	1295
	¿Pedro no es un labrador? No recibe afrenta aquí; que antes, Casilda, por ti viene a tener más honor.	
Casilda	Ese era el casamiento y la palabra jurada.	1300
	¿Ves como estás engañada? ¿Has visto su mal intento? Por hacerte vil tercera, te ha dado palabra y mano.	1305
Inés	¿Pues, Pedro no es un villano? ¿Qué importa hablarle?	
Casilda	¡Ah fiera, salte de mi casa! Luego no me vuelvas más aquí; que para abrasarte a ti mis ojos arrojan fuego.	1310
Inés	No pensé que te enojaba.	(Vase)
Casilda	¡Ah fieras trazas de amor, pues vuestro loco rigor siempre empieza donde acaba!	1315
	El honor más bien guardado -y que en más suele tenerse- está cerca de perderse con un mal tercero hallado.	(Vase)

- Tengo como oro acendrado,
el honor de Pedro, que es
suyo; que ya se lo he dado.
Mira tú si suyo es,
¿cómo lo tendré manchado? 1395
- Ha de vivir la limpieza,
a Dios y a Pedro jurada,
eterna; en mí no hay bajeza
que haga por oro una honrada;
que a serlo, el pecho endereza 1400
ese casamiento, prima.
- Llámale engaño [a] eso, si
por mí dice que te estima,
y quien te quiere por mí
a hacerte burlas camina. 1405
- Quedarte has, prima, burlada
con menos honor; y yo
que tengo de ser honrada,
de lo que te prometió
no pienso ser parte en nada. 1410
- Inés** Casilda, en satisfacción
de que está ya eso dejado,
te recibe el corazón
el consejo que me ha dado
aquí su honrada opinión. 1415
- Casilda** Gente de palacio es gente
mentirosa, adúladora;
decir y hacer diferente;
en los efectos traidora;
falso cristal aparente. 1420
- Gente que dirá aquí
que has de ser reina a lo menos,
y serás fregona allí;
que son para mentir buenos,
y siempre lo hacen así. 1425
- Ésta es, Inés, mi opinión;
tu gusto sigue después.
Podré decir con razón
que tú, de mi malicia, Inés,
le entregaste el corazón. 1430
- Inés** Créeme que me ha advertido
tu discreto proceder;
que te entiendo y te he creído;
y que por mí no has de ver
tu honor y el mío ofendido. 1435
- ¡Pedro viene! [romance]

(Sale Peribáñez)

Casilda

¡Pedro viene!

Peribáñez	¡Mi Casilda del alma!	
	¡Oh, Inés!	
Casilda	Estímala en mucho;	
	que en tu ausencia me acompaña.	
Peribáñez	Inés, por vuestro criado,	1440
	-pues tanto Casilda os ama-	
	conoced a Peribáñez.	
Inés	Yo seré vuestra servidora.	
Casilda	¿Cómo vienes, Pedro mío?	
Peribáñez	A tu servicio, que basta	1445
	para que venga contigo,	
	aunque penas me sobrarian.	
Casilda	¿Qué me traes de allá?	
Peribáñez	Cuidados,	
	que por ser carga pesada,	
	aunque quisiera dejarlos,	1450
	desde acá allá me acompañan.	
	Con todo te traigo aquí	
	cuatro o seis tocas rizadas,	
	dos cintas de vara y media	
	con sus herretes de plata,	1455
	unas chinelas abiertas	
	que abrochan cintas de nácar,	
	todas cubiertas de oro	
	para esos pies que bien hayan.	
Casilda	Eres amante galán.	1460
Peribáñez	Sí, Casilda, mas mis galas	
	son galas a nuestra usanza.	
	Hame sucedido allá,	
	Casilda, una gran desgracia.	
Casilda	Dímelo, Pedro, querido;	1465
	que ya me tienes en calma.	
	¿Qué fue?	
Peribáñez	De unas peñas altas	
	caí.	
Casilda	¡Jesús!	
Peribáñez	Sí, Casilda amada.	
Casilda	¡Válgame Dios!	
Peribáñez	Cosa es clara;	
	héle ofrecido a san Roque	1470
	los reposteros de casa,	
	porque no es razón que esté	
	la iglesia desadornada.	
	Demás, Casilda querida,	
	que allí no sirven de nada;	1475
	y fuera desto, también	
	murmurarán en Ocaña	
	de que tenga un labrador	
	paños con escudos y armas.	
	Yo, ¿qué moros he vencido	1480
	o cuándo entrado en batalla	
	para escudos y leones,	

coronas, timbres y armas?
 Y demás desto, Casilda,
 que nuestras paredes blancas 1485
 han de estar a nuestro modo
 como suelen, adornadas
 con cruces de manzanilla,
 de espigas y de retamas
 la Anunciación, San Antonio, 1490
 que son imágenes sanctas;
 que, retratos, es tener
 por las paredes fantasmas;
 y ver de otro hombre la sombra
 a veces el susto causa. 1495
 Yo vi de uno que quisiera...
 Pero no quisiera nada.
 Vamos, Casilda, a comer;
 rompiéndoseme va el alma.

(Vanse y queda Inés)

Inés Esta suspensión de Pedro 1500
 me suspende y me desmaya.
 Algo debe de saber,
 pues que tanto se recata.
 Confuso sentido encierran
 estas preñadas palabras. 1505
 Sin duda que algo ha sabido.
 Sépalo; no importa nada;
 que cuando el Comendador
 con ella su gusto haga,
 antes le da honor a Pedro 1510
 y queda Casilda honrada.
 Y yo, pues que por Leonardo
 tengo un volcán en el alma,
 he de darle por el cielo
 al Comendador entrada. 1515
 Amor, vence, que es lo más;
 y pues éste me maltrata,
 cueste a Casilda su honor
 lo que a mí me cuesta el alma.

[Vase]

FIN [DE LA SEGUNDA JORNADA]

JORNADA TERCERA

del Comendador de Ocaña

[Cuadro I]

(Salen Leonardo y el Comendador)

		[endecasílabos libres]	
Comendador	¿Que del fiero rigor que me atormenta	1520	
	no es posible tener, Leonardo amigo,		
	algún remedio que vivir muriendo?		
	¿He de estar en mi mal eternamente?		
Leonardo	Oye nuevas de Corte, señor mío,		
	y quizá podrá ser que te devierta	1525	
	oír del Rey el pensamiento bélico.		

	Hace una insigne jornada,	[romance]	
	el Rey don Enrique el cuarto		
	contra el moro cordobés.		
	De sus nobles amparado,	1530	
	baja a Toledo de Burgos		
	con tan gallardo aparato.		
	¡Cuánto fue bien recibido		
	de sus famosos vasallos!		
	Hizo cortes en Toledo,	1535	
	donde deshaciendo agravios,		
	entre el premio y el castigo,		
	mostró ser otro Alejandro.		
	Cuatro mil hombres juntaron		
	que los pueblos le enviaron,	1540	
	por las cabezas de reinos		
	socorridos y pagados.		
	Con tal grandeza a Toledo		
	viene la gente marchando,		
	que yo sospecho que el moro	1545	
	teme su gallardo brazo.		
	Júntanse de los lugares		
	a verlos, gran señor, tantos,		
	que ya en Toledo no caben		
	a la novedad del caso;	1550	
	que viendo que fue en secreto		
	el ejército trazado,		
	se admiran cuando ven juntos		
	tan presto tantos soldados.		
	Llamó a consejo sus grandes,	1555	

Comendador	Leerla aguardo. ¿Qué quiere el Rey? Si me llama, dudo de hacer su mandado. (Lee la carta)	1595
	¡Bravo suceso a mi dicha! ¡Bravo fin a mis trabajos! Mándame el Rey que de Ocaña saque trescientos soldados, hidalgos y labradores.	1600
	Y aquí es adonde te hablo con hacer a Peribáñez capitán de los villanos; y yo, con su prenda solo, quedo alegre y sin cuidado.	1605
Leonardo Comendador	Ha sido notable traza. Tú, Leonardo, los hidalgos llevarás; y a Peribáñez lleva luego al punto el cargo.	1610
	¡Fortuna, aunque tan cruel conmigo siempre has andado, hoy te duelan mis pasiones, pues me das remedio tanto!	
Leonardo	Voy [a] avisar del suceso a Peribáñez; que aguardo que pierda el juicio por verse por capitán nombrado.	1615
Comendador	¡Villana, viven los cielos, que ya tu rigor villano, pues a mi remedio es traza, he de morir o acabarlo!	1620

(Vanse)

[Cuadro II]

(Sale Peribáñez)

Peribáñez	Ando tan fuera de mí, [quintillas] después que para mi mal el mudo retrato vi, que creo, viéndome tal, que el seso entonces perdí.	1625
	Vengo a ver en opinión mi honor, que claro tenía, y no puedo hallar razón por donde a la prenda mía la declare mi pasión. Que p dirle a su mujer	1630

celos un hombre... Quizás
 inocente podrá ser; 1635
 que lo que no hizo hará
 si le llegan a ofender.
 Pues, que esta carcoma fiera
 de celos dure conmigo
 y con la sospecha muera 1640
 es del infierno castigo
 que me acaba y desespera.
 Con la suspensión que estoy
 en mil dudas voy y vengo.
 ¿Es posible que yo soy 1645
 un hombre que honra no tengo
 y que a buscalla no voy?
 El Comendador me ofende;
 mataré al Comendador.
 Mas, ¡ay que cómo se estiende 1650
 en el pecho este furor!
 Disparates comprende,
 pero mi honor ha de estar
 como el sol que resplandece.
 Mi afrenta pienso vengar; 1655
 que el castigo que merece
 a quien me ofende he de dar.
 ¡Ah, mal haya el hombre, amén,
 que corre su libre honor!
 En contingencia no es bien: 1660
 "¡Viva el Comendador!",
 y a mí con afrenta me den.
 Mas matar a un caballero
 un villano es fuerte caso.
 También, mi honor verdadero, 1665
 hacer de él tan poco caso
 es ser infame y grosero.
 Si lo de mi pensamiento
 dudoso caribes soy,
 donde el primer movimiento 1670
 del bien que buscando voy
 hallo su contrario intento,
 mataréle. Es yerro; pues dar
 a entender a mi mujer
 que yo la llevo a celar 1675
 ha de ser darla a entender
 que honor me viene a faltar.
 ¿Irme de Ocaña? Tampoco.
 ¿Estarme en ella? No es justo.
 ¿Qué he de hacer? Volverme loco 1680
 pienso en el mortal disgusto
 donde tantas cosas toco.

(Sale Luján)

Luján	Leonardo, aquel criado del señor Comendador, te quiere hablar.	
Peribáñez	[Aparte] (¡Cielo airado!) ¿Tú quién eres?	1685
Luján	Segador.	
Peribáñez	¿Que en casa este agosto has estado?	
[Luján]	¿Tan presto olvidas? Ansí por ti mismo recibido.	
Peribáñez	No me acordaba de ti... Ya en quién eres he caído.	1690
Luján	[Aparte] Que era ya mi fin creí.	
Peribáñez	[Aparte] (¡Oh villano segador!, que con hoz, villano, intentas en el trigo de mi honor, segando criar afrentas. ¡Morirá el Comendador!) ¡Entre Leonardo!	1695
Luján	Ya en tu presencia le tienes.	
(Sale Leonardo)		
Leonardo	¿Dónde está Pedro?	
Luján	Aquí está.	1700
Peribáñez	[Ap.] (¡Sangre que el cuerpo entretienes!, tu calor me falta ya.) Seáis bienvenido.	
Leonardo	¡Oh Pedro, muy bien hallado!	
Peribáñez	¿Qué hay en que seáis servido?	1705
Leonardo	Traigo, Pedro, un recado en que dicha habéis tenido; que capitán os han hecho de la gente labradora.	
Peribáñez	[Ap.] (Ya mi afrenta no sospecho; clara la conozco agora. Voy a la duda del pecho.) Al señor Comendador [sextilla] le agradezco querer dar a un villano tanto honor. ¿Cuándo podré yo pagar el hacerme tanto favor?	1710
Leonardo	Voyme, ¡adiós! Podéis quedar.	(Vase)
Peribáñez	¿Yo capitán, yo regir gente? ¡En la duda repara! Más no tengo de advertir, que la estima me declara	[cuarteto] 1720

[quintilla]

que a buscarme afrenta ha llegado.
 Pero no lo quiera el cielo,
 que apenas habré llegado 1725
 cuando me traiga de un vuelo
 el caballo del cuidado.

(Vase)

[Cuadro III]

(Sale el Comendador)

Comendador Ya mi temor se ha acabado. [quintillas]
 Con aquesta ocasión veo 1730
 que apenas sa[l]drá el soldado,
 cuando tendrá mi deseo
 fin de lo que ha deseado.
 Será mi contento tal,
 viendo que, con gusto o fuerza,
 he de dar fin a mi mal, 1735
 que desechar hoy es fuerza
 aquella pena mortal.

(Sale Luján)

Luján Ya, señor, te tengo aquí
 los músicos prevenidos.
Comendador Que entren al punto les di. 1740

(Salen dos Músicos)

Músicos Seáis, amigos, bien venidos.
 Si hay buenos tonos, decí.
 Estremados los oirás,
 señor, si la ocasión llega. 1745
 Que no hay que desear más
 letras de Lope de Vega
 con los tonos de Juan Blas.
Comendador En habiendo anochecido,
 amigos, venid aquí.

Y cada cual prevenido, 1750
 id con Dios y hacedlo ansí.
Músicos Como tú fueres servido.

(Vanse los Músicos y sale Leonardo)

Leonardo Ya, señor, he negociado.
 Dile a Pedro la patente;
 y alegre y alborotado 1755
 salió a prevenir la gente,
 que ya creo que ha juntado,
 porque estaban prevenidos
 la mayor parte. Y él sale,
 galán de traje y vestidos, 1760
 que pensar que hay quien le iguale
 es imposible.

Comendador ¡Oh perdidos
 temores!, que sin cuidado [sextilla]
 ya alcanzaréis la palma
 del fruto más deseado, 1765
 que en aquesta ciega calma
 tantas ansias le ha costado
 a la memoria y a la alma.
 Ven, Leonardo; que la noche [quintilla]
 más que la vida esperando 1770
 estoy para que trasnoche
 tanto mal. Lleva volando,
 sol, a los indios tu coche.

(Éntrase)

[Cuadro IV]

(Sale[n] Peribáñez y Casilda)

Peribáñez Es forzoso obedecer, [quintillas]
 Casilda. Pierde cuidado, 1775
 que, pues presto he de volver,
 ir a la guerra soldado
 por soldarme ha de ser.
 Que yo sé bien que he de dar
 tal corte a lo que imagino, 1780
 que en limpio venga a sacar

	desa mano recibida, queda del todo cumplida con lo que a pediros vengo.	1815
	[verso suelto]	
Comendador	[Ap.] (Notable gracia ha tenido.) Digo, Pedro, que es muy justo [redondillas] se haga lo que pedís. Que si a Dios y al rey servís, es razón que se os dé gusto.	1820
Blas	Belardo, vos que sois viejo, ¿hale de dar con la espada?	
Belardo	Yo, de mi burra manchada, de su albarda y su aparejo, entiendo más que de armar caballeros de Castilla.	1825
Comendador	Mostra, Pedro, la cuchilla; que después os he de dar.	
Belardo	Híncate, Blas, de rodillas; que le quiere her hidalgo.	1830
Blas	Pues, ¿quedará falto en algo?	
Belardo	En mucho, si no te humillas.	
Comendador	Ya sois, Pedro, caballero; y ya os he puesto la espada que, por esa mano, honrada, como es razón, ver espero.	1835
Peribáñez	Ya, señor, por justa ley voy de aquesa mano honrado a serviros obligado.	
Comendador	Decid, noble Pedro, al Rey.	1840
Peribáñez	A vos y al Rey, que en rigor, después de Dios, sois aquellos que voy a servir, pues dellos llevo y tengo tanto honor; y así pues que me enviáis, -y vuestro el servicio ha sido- escuchad, señor, que os pido solamente que me oigáis.	1845
	A serviros obligado voy y de Ocaña me alejo, y mi mujer moza os dejo siendo yo recién casado.	1850
	Vos sois señor natural desta villa y es razón que quede en esta ocasión mi mujer con guarda tal.	1855
	Que siendo de vos guardada, estoy cierto que a mi honra no le seguirá deshonra, que mi Casilda es honrada.	1860
	Vos, la espada me ciñistes y el cargo que me entregastes	

	
	si espada y honor me distes.	
	Esta ya no puede ser	1865
	por ningún modo afrentada	
	ni dejar de ser honrada.	
	Yo la he de defender.	
	Vos pues, señor, que mandáis	
	la grandeza a que me alargo,	1870
	advertid que con el cargo	
	en obligación estáis.	
	Que cuando ofensa	
	u de agravio alguno muestra,	
	esta espada mía y vuestra	1875
	tomará la recompensa.	
	Que sin eso, Pedro hubiera	
	tenido de deshonor,	
	contra mi pecho, señor,	
	contra vos mismo saliera.	1880
	Perdonad mi atrevimiento;	
	que, como por vos honrado	
	vengo a quedarme, habéis dado	
	este noble pensamiento.	
	Mi mujer guardad, señor;	1885
	que en dejaros a mi mujer,	
	bien claro os doy a entender	
	que os dejo mi propio honor.	
	No tengo más que decir;	
	y desto, señor, se infiere,	1890
	que si mi honor se perdiere	
	os lo tengo de pedir.	
Comendador	Pedro, yo quedo encargado	
	de guardar vuestra mujer,	
	de defendella y tener	1895
	con ella el justo cuidado.	
	Vos, id a la guerra. Y puedo,	
	Pedro, deciros que vais,	
	pues a mi mesa entregáis,	
	esta jornada sin miedo.	1900
	No os ponga temor ni embargo	
	si alguno se os representa;	
	que a cualquier cargo de afrenta	
	vuestra, la tomo a mi cargo.	
	¿Tenéis más que me encargar?	1905
Peribáñez	Nada más de lo propuesto.	
Comendador	Pues, id seguro con esto.	
Peribáñez	¿Puedo?	
Comendador	Sí.	
Peribáñez	Toca a marchar.	

(Vanse todos y queda el Comendador)

Comendador	Bien confuso me han dejado las razones del villano. Que tienen sentido, es llano; pero no me da cuidado.	1910
	Que lo entendiese creí, conforme a lo que hablaba; pero era que entablaba pedirme lo que le di.	1915
	Y cuando esto verdad sea, -que lo entendió...iba picado- ¿por qué me ha de dar cuidado un villano? Aunque lo vea, venza mi fuerte esta vez y déle premio a mi amor; que en efecto soy señor y este un villano soez.	1920

(Vase)

[Cuadro VI]

(Sale[n] a la ventana Casilda e Inés)

Casilda	Viendo a mi Pedro partir, de tal manera lo siento que del dolor y el tormento en su ausencia he de morir.	[redondillas] 1925
Inés	Hasta Toledo no más llega con su compañía; que pasando el tercer día, en Ocaña le verás.	1930

(Tocan a marchar. Van saliendo de soldados Blas, Antón, Belardo, y Peribáñez de capitán)

Peribáñez	Siga nuestra gente en orden el concertado escuadrón; siga a la ballesta el lanzón; y que no haya algún desorden.	1935
Belardo	¿Veis Casilda en el balcón? Que me remozo de vellas; pero ni soy para ellas, ni aun ellas para mí son.	1940
	Tiempo fue que era galán, y estaba una noche al aire, hecho por algún donaire, ya pastor, ya sacristán. Cayó un año mucha nieve	1945

	y como lo rucio vi, a la Iglesia me acogí.	
Blas	¿Tendréis tres dieces y un nueve?	
Belardo	Esos y otros seis decía una ama que me criaba, mas pienso que se olvidaba. Mala memoria tenía: cuando la Cava nació me nació la primer muela.	1950
Blas	¿Y aún iríades a la escuela?	1955
Belardo	Nunca fui a la escuela yo porque como en mí se lleva de suelo es poco saber. Yo sé escribir sin leer, que a fe que es gracia bien nueva.	1960
Peribáñez	¡Ah, dama la del balcón,	[romance]
Casilda	por quien los soldados llevo!	
Peribáñez	¡Ah, gallardo capitán! ¿Vais a la guerra, señor? Hoy llego hasta Toledo a llevar estos soldados, que dicen que son mis celos.	1965
Casilda	Si soldados los lleváis, no hay que tener pena dellos.	
Peribáñez	No los llevo tan soldados que no me dan algún miedo, no de vos que sois la causa, mas de quien veis que la tengo. A vos misma de vos misma en guarda, señora, os dejo;	1970
	que, vos guardada de vos, irá siguro mi pecho.	1975
Casilda	¿Qué me decís de razones en lengua que yo no entiendo? Perded, señor, el temor.	1980
Peribáñez	Mi Casilda, ya le pierdo; que aquesta espada que veis valor le presta a mi pecho, en cuya defensa honrada sacalla, Casilda, entiendo.	1985
	No creáis que la hará vil ni bajo ni humilde pecho, que le dio sobrado honor la limpieza de su acero. Es de manera que puede ganar honor y tenello, que el Comendador, Casilda me la ciñó cuando menos; pero si el menos o el más llega a ser cuando yo entiendo,	1990
	menos afrenta será,	1995

	pero yo no menos bueno. ¿No habrá, Casilda, un favor para este capitán vuestro?	
Casilda	¿Qué favor podré yo daros en esta ocasión, mi Pedro?	2000
	Mas, pues son tantos mis males, tomad este listón negro.	
Peribáñez	¿Negro me lo dais, señora?	
Casilda	La color que está en mi pecho; que nadie puede dar más de lo que tiene. Esto es cierto.	2005
Inés	¿No pedís favor, Belardo?	
Belardo	Inés, por soldado viejo, ya que no por capitán, aquese favor merezco.	2010
Inés	Tomad este chapinazo.	
Belardo	No, no, señora, teneldo, que favor de chapinazo desde tan alto no es bueno.	2015
	Con todo, dadme un favor, Inés; que un moro os prometo, y si no pudiere en prosa, también os le daré en verso.	
Blas	Antona, dame un favor por los pasados requiebros, pues que sabes que te adoro.	2020
Antona	Toma esta cinta de perro.	
Blas	Yo, Antona, voy donde hay tantos que la haré de uno dellos.	2025
	Mas con todo echadla acá.	
Peribáñez	Esperad, que van saliendo estos hidalgos soldados.	
Casilda	Ya salen los caballeros.	
Blas	El diablo que confiara, Pedro, de ninguno destos; que huirán como galgos, que ven siempre el rostro al miedo.	2030
	Esta gente se recela.	
Peribáñez	Yo me atuviera a los míos.	2035
Belardo	Piensan aquestos jodíos que nos mean la pajuela.	
Peribáñez	Pisad quedo levantando los pies; andad con primor.	
Casilda	Nuestra gente es la mejor.	2040
Costanza	Casilda, es ansí verdad.	

*(Salen marchando las dos compañías
y entra cada una por su puerta)*

[Cuadro VIII]

(Sale[n] el Comendador y pajes)

Comendador	¿Qué hora es?	[redondillas]	
Paje	Las dos son dadas.		
Comendador	No vi más cansado día; contra mi suerte porfía.		
Paje 2°	Oh, ¡qué horas tan cansadas! Advierte que no has cenado, y no te has de estar ansí. Una caja tengo aquí; toma, señor, un bocado.		2045
Comendador	¿Hay nieve?		
Paje 1°	Pienso que sí.		2050
Comendador	Repartildo entre vosotros.		
Paje 2°	¿Y tú?		
Comendador	Dejadme con Dios; que estoy ya fuera de mí.		
Paje 1°	¿Los músicos han llegado? Ya está todo prevenido.		2055
Comendador	No quiero mudar vestido, que ya tarda mi cuidado. Dame una copa. Mi fuego, amor tira[no], acrecienta. El dolor me representa a quien el alma le niego.		2060
	(Sácanle una capa de bayeta)		
Paje 1°	¿Bayeta me dais? Señor, no te espantes; que el cuidado, de haber depriosa llegado, nos hizo errar el color. Pues entierras la esperanza, por el deseo traes lucto que te ha dado aqueste fructo que aquí tu ventura alcanza.		2065
	(Sale[n] Luján y los Músicos)		
Luján	Ya, señor, tienes aquí los músicos.		2070
Comendador	Bien venidos. Decidme: ¿estáis prevenidos del secreto?		
Músicos	Señor, sí.		
Comendador	Pues, mientras la noche pasa		

estar secretos podéis
 hasta que avise, y saldréis
 con Leonardo desta casa.

2075

(Vanse)

[Cuadro VIII]

(Sale[n] Leonardo e Inés)

Leonardo	Los soldados le dejé [redondillas] al alférez y he venido a ver si ha muerto el olvido, Inés, tu primera fe.	2080
Inés	¿Qué hace Pedro?	
Leonardo	Ya están cerca de Toledo y creo que le da la fe el deseo de que le vean capitán.	2085
Inés	Pues, Leonardo, de aquí a el hora os podéis venir los dos.	
Leonardo	¡Oh, permita el ciego Dios que te goce quien te adora! Advierte que importa, Inés, que haya en la puerta cuidado.	2090
Inés	Todo lo tengo trazado, como lo verás después.	
Leonardo	Ya voy, pues soy tan dichoso, a avisar a mi señor. Si vence el Comendador, Inés, tenme por tu esposo.	2095
Inés	Confía y pierde cuidado.	
Leonardo	Yo me voy.	
Inés	Guárdete el cielo. Hoy he de ver mi desvelo, si no cumplido, acabado.	2100

(Vanse)

(Sale[n] el Comendador y Músicos)

Comendador Templad.
 Músicos Creo que buenas
 Comendador están las guitarras, sí.
 ¡Si nos templaran así
 estas insufribles penas! 2105

Cantan

Arrojé mi capa al toro, [canción]
 linda casada;
 no dejiste: "Dios te valga".
 El novillo de tu boda
 a tu puerta me cogió; 2110
 se ríe la villa toda;
 y tú, alegre y burladora,
 linda casada,
 no dejiste: "Dios te valga".

(Sale Inés a la ventana)

Inés ¿Es Leonardo? [redondillas]
 Comendador No soy 2115
 sino tu propio señor.
 Yo soy el Comendador,
 Inés, que esperando estoy.

Inés ¿Y Leonardo?
 Comendador Ya vendrá;
 que no tardará en llegar. 2120
 Inés, ¿podré acaso entrar?

Inés Casilda durmiendo está.
 Comendador [Aparte]

(Esta es ocasión que puedo
 proseguir con mi ventura.)
 Inés, bien puedes sigura 2125
 dejarme que entre sin miedo.

Inés Bien puedes entrar, señor.
 Comendador Siga tras, mi bien, que espero
 que no es aquesto el primero
 de tus milagros, amor. 2130

(Éntranse todos)

	Pardiez, que me eché vestido y que de provecho es; que a veros presto he venido.	2175
Peribáñez	¿Dónde quedan los soldados, que tan presto habéis tornado? El peso de mis cuidados es mucho y los he dejado hasta dejallos soldados.	2180
	¿Viste, Antón, a un retrato que estaba en Toledo y era de una mujer, ¡Cielo ingrato!, que estaba desta manera? Un hombre noble mal trato.	2185
Antón	Sabed que el Comendador me pretende a mi mujer. Importa, Antón, a mi honor por vuestras paredes ver si está en mi casa el traidor.	2190
Peribáñez	Pedro, ese intento me agrada; que quien desea serviros no ha de replicar en nada; mas quiero, Pedro, advertiros que Casilda es muy honrada.	2195
Antón	¡Jesús! Antón, no toquéis ni aun con la imaginación en Casilda; pues sabéis que yo la conozco, Antón, y que vos la conocéis.	2200
Peribáñez	Pues con aquese siguro entrad, Pedro, enhorabuena. Palabra os asiguro. Bien sé que Casilda es buena; al Comendador procuro.	2205

(Éntranse)

[Cuadro X]

(Sale el Comendador)

Inés	En este aposento espera, [redondillas] porque ha sentido ruido Casilda aquí y ha salido. No te asienta.	
Comendador	Éntrome, ¡ah, fiera!	
Inés	Al punto voy; ya te sigo.	2210
Comendador	Pues, Inés, ven luego al punto; que me has de hallar difurto	

si faltas de estar conmigo.

(Vanse y entra Peribáñez)

Peribáñez	<p>Por las paredes de Antón [quintillas] dentro de mi casa [he] entrado 2215 por vengar una traición, que no fue mala ocasión.</p>
	<p>Vi las palomas hablarse y con los picos decirse 2220 mudas quejas y besarse, de que pude persuadir que puede envidia tomarse.</p>
	<p>Vilas y dije: "que dos aves simples ponga Dios 2225 un amor tan verdadero! ¡Mal haya aquel extranjero, que os apartare a los dos!"</p>
	<p>Vide las vacas bramar y rebuznar la jumenta, 2230 el carnero no le hallar, porque llorando mi afrenta todos tengan que llorar.</p>
	<p>Al gallinero escondido llegué con este cuidado, 2235 buscando mi honor perdido; y de gallinas cercado vide el gallo siempre dormido.</p>
	<p>Miréle y dije: "me espantas en mi dudosa fortuna, 2240 y el pensamiento levantas; no puedo yo guardar una y tú duermes entre tantas."</p>
	<p>Todo infierno me parece y lo que fue mi alegría 2245 hasta el alma lo aborrece, y lo que la entretenía ni le agrada ni parece.</p>
	<p>Tras de esta saca de harina me quiero esconder. Aquí 2250 encima de la cocina cae el aposento. Sí, traza ha sido peregrina,</p>
	<p>porque en sintiendo ruido allá arriba subiré; 2255 y si no, si está dormido, subiré y le mataré. ¿Qué más puede un ofendido?</p>

(Éntrase y sale[n] Casilda e Inés)

Casilda ¿Con quién hablabas aquí?
Inés Yo con ninguno.
Casilda ¡Ah, traidora! 2260
 Con quien hablabas me di;
 que un hombre estaba aquí agora.
Inés ¿Hombre?; pues yo no le vi.
 Serían ladrones.
Casilda ¡Da voces!
Inés No puedo, que estoy turbada. 2265
Casilda Pues, ¿quien puede ser que sea?
Inés Yo, Casilda, no sé nada.
Casilda Tu fe mi infamia desea.
 ¡Ah vil!, ¿cómo me has vendido?
Comendador Casilda, no hay que dar voces. (Sale 2270
 Si mi amor no has conocido, el Comendador)
 mi resolución conoces.
 Matarte he, que estoy perdido.
 ¡Ah, Luján, seas bien venido! (Sale Luján)
 ¡Vive Dios, que he de decir 2275
 que te gozó este criado!
 ¡Infame que has de morir!
Casilda No me da el morir cuidado.
Comendador Pues mis enredos y lazos
 no me han valido, verás 2280
 que luego contigo abrazos.
Inés Vamos fuera. (Vase)
Comendador Vete y luego volverás.
 ¡Troya invencible!, ¿no miras
 que soy tu propio señor? 2285
Casilda No hay tal, porque esa es mentira
 y no haré ofensa, traidor,
 a Dios que todo lo mira.
Comendador Yo te he de gozar o morir.
 ¡Oh viva!, imagina que 2290
 la ventura tienes cierta;
 si no, pues muere mi fe,
 tu deshonra se concierta.
Casilda Yo con mi honor moriré.
 Pedro es mi señor y yo 2295
 no conozco otro ninguno.
Comendador Y el que el alma te rindió,
 ¿no le conoces que es uno
 que ha tanto que te sirvió?
 ¡Dale ya premio a mi amor, 2300
 pues eres, villana, prenda
 de un rústico labrador!

(Sale Peribáñez y con la espada desnuda y mátales)

Peribáñez La honra es más encomienda.
Moriréis, Comendador.

Casilda ¿Qué has hecho, Pedro querido? 2305
Peribáñez Casilda, mi honor vengué,
injustamente vendido.

Comendador Yo confieso que pequé;
causa de mi muerte he sido.
Pretendí sin fundamento 2310
hacer torres en el viento
y quitalle a éste su honor.

Casilda ¡Dios haya al Comendador!
Matóle su atrevimiento.

(Vanse y sale Leonardo)

Leonardo ¡Inés, Inés!
Comendador ¡Ay de mí! 2315
Leonardo ¿Triste quién se queja aquí?
Comendador ¡Ay, mi Leonardo, yo soy!
Mira, que muriendo estoy.
Apiádate de mí.

Leonardo ¿Quién te ha muerto, señor mío? 2320
Comendador Un ofendido, Leonardo,
de quien venganza no aguardo,
dio fin al mal celo mío.
Cúbrome de un yelo frío.
Peribáñez fue. No quiero 2325
que vengues mi triste muerte;
que, aunque villano grosero,
ya vengó su honor, de suerte
que es honrado caballero.

Leonardo ¿Podrás sustentarte? [pareados]
Comendador Sí. 2330
Llévame, amigo, de aquí;
tenga el alma medicina.

Leonardo ¿Andarás algo?
Comendador Camina.

(Vanse y sale[n] Luján y Peribáñez)

Luján Señor capitán, ¿por qué [redondillas]
me mata?, ¿en qué le he ofendido? 2335
Peribáñez Ya, villano, os he entendido
la causa que yo me sé.

Luján Sepa, señor, ¿por qué muero,
ya que en nada te he ofendido?
Peribáñez ¡Vil! Por segador fingido 2340
y alcagüete lisonjero.

(Sale[n] Casilda e Inés)

Casilda	¡Prima infame, morirás!	
Inés	¿Por qué, mi prima querida, quieres quitarme la vida?	
	¿Por qué la muerte me das?	2345
Casilda	Por ser parte en mi deshonra.	
Inés	Soy tu sangre.	
Casilda	Que derrame mi sangre es bien. Donde no hay honra no hay sangre.	

(Sale Peribáñez)

Peribáñez	Oh Casilda, ¿cómo ha ido?	2350
Casilda	Ya, Pedro, para obligarte también he vengado parte de tu honor que vi ofendido.	
Peribáñez	¿A las ancas de la yegua no irás?	
Casilda	Aunque como el pensamiento vaya, iré leguas ciento como quien anda una legua.	2355

(Vanse)

[Cuadro XI]

(Sale[n] el Rey y la Reina y Condestable
con acompañamiento)

		[endecasílabos libres]
Rey	Prevéngase la gente que mañana se tiene de partir en todo el día; y vos, mi bien, dejad el sentimiento, pues es tan justo mi persona salga porque todos se animen y contentos peleen hasta echar de nuestra España el moro cordobés que la molesta.	2360
	Condestable, ¿qué gente es la que falta? ¿Qué gente no acude, como es justo, a mi real mandamiento?	2365
Condestable	Sólo Ocaña, gran señor, ha faltado y no se sabe	

Rey la causa que ha tenido en su tardanza.
Es notable descuidado. Haced que vayan 2370
y que con graves penas los apremien.
Que no es razón que Ocaña sólo falte
cuando todos acuden con tanto ánimo.

(Sale un criado)

Criado El capitán, señor, de los hidalgos
de la villa de Ocaña, por la posta 2375
viene sin gente y quiere hablarte.
Rey ¿Cómo
 sin gente? Su disculpa aguardo.

(Entra Leonardo de luto)

Leonardo Valeroso Rey Enrique, [romance]
de cuya invencible espada
está el moro cordobés 2380
temiendo ya las hazañas,
no entiendas que por descuido
falta la villa de Ocaña
a servirte como es justo.
Que sola esta gran desgracia, 2385
gran señor, pudiera ser
de su tardanza la causa.
El comendador famoso,
que venció tantas batallas,
hoy a manos de un villano, 2390
a quien Peribáñez llaman,
por unos villanos celos
miserablemente acaba.
Justicia, señor, te pido;
y perdón te pide Ocaña, 2395
que con triste y negro luto
llora esta tragedia amarga.
Fue notable atrevimiento.
Rey Ah celos, rabia del alma,
Reina ¿qué no haréis?, pues a un villano 2400
 invitáis a tal venganza.
Condestable Grande castigo merece.
Rey Condestable, haced que salgan
gente a tomar los caminos,
y échese un bando en la plaza: 2405
que el que diere a Peribáñez
muerto o vivo se le manda
dos mil ducados.
Condestable Al punto
voy, señor, a que se haga.

Leonardo	Prosperere el cielo tu vida.	2410
Rey	Castigaré maldad tanta. ¿qué diréis, señora vos, de una nueva tan estraña?	
Reina	Que fue el villano atrevido; pero si con justa causa, y siendo ciertos sus celos, ha tomado tal venganza, disculpa tiene, señor.	2415
Rey	Vamos; y haced que mañana la gente de Ocaña venga, que he de hacer esta jornada; y si parece el villano castigaré su arrogancia.	2420
Leonardo	[Ap.] ¡Guárdate! El cielo hoy, Casilda, te castiga por ingrata.	2425

(Vanse)

[Cuadro XII]

(Salen Casilda y Peribáñez)

Peribáñez	Vas muy cansada.	[redondillas]
Casilda	Contigo no me puedo yo cansar; que me alivias el pesar, mi Pedro, yendo contigo.	
Peribáñez	El Rey está riguroso y manda dos mil ducados por los campos y poblados al que me prenda famoso. No nos da nadie sustento y esto morirme parece.	2430
	Una traza se me ofrece, hija de mi pensamiento, y es que tú me has de llevar y ganar el prometido.	2435
	Pues que muerto tu marido, viuda los podrás gozar, y quizá el Rey de piedad usará. ¿Qué te parece?	2440
Casilda	Que voy a donde se ofrece, Pedro, ir la voluntad. No importa vida ni muerte; que ya tu mujer me he hecho, y con éste ánimo y pecho	2445

Rey	¡Oh villano mal nacido! Matalde, matalde, guardas.	
Reina	No a mis ojos; deteneos.	
Rey	Ved lo que la Reina os manda.	2475
Peribáñez	Oye mi causa, señor; que el buen juez oye y aguarda al reo, que de su disculpa y de los descargos bastan; y si en algo te he ofendido, aquí tengo la garganta que al humilde sacrificio trae mi sangre no manchada. Y como digo, señor, soy un labrador de Ocaña a quien dejaron sus padres hacienda, la que bastaba. Desposéme con Casilda que, aunque tiene tantas gracias, era mi igual y podía ser de mi bajeza amada. El día del desposorio hicieron fiesta en mi casa, por quien el Comendador vio mi mujer desdichada. Pretendióla lo que pudo con obras y con palabras, siendo roca en resistencia a tantas promesas falsas. A mí me dio un par de mulas famosas y, aunque gallardas, no han sacado del lodo mi carro que está en su infamia. Dio también a mi mujer unas bellas arracadas, con que le abrieron los oídos porque mi afrenta escuchara. Fui a Toledo, vi un retrato en cuya pintada tabla, como aquí la ves vestida, vi a mi mujer retratada. Sucedióle que hiciese, señor, aquesta jornada. Encarguéle a mi mujer mientras faltaba de Ocaña. Por las paredes entreví a mi mujer desgredada, y en manos del lobo fiero mi humilde cordera mansa. Bien conocí por entonces que era él en su misma cara; mas creí ser ilusión que en mi contra me engañaba.	2480 2485 2490 2495 2500 2505 2510 2515 2520

	Aqueste tiempo, temblando, saqué aquella mi espada	2525
	que mi ciñó, y por el pecho se la atrevesé a la espalda. Dile la muerte a un tercero y a una tercera villana, mi cuñada, porque hay siempre ladrones dentro de casa.	2530
	Supe que dos mil ducados, señor, por mi vida dabas; tomé mi yegua y volé con mi Casilda a las ancas.	2535
	Vengo a buscar la merced que a quien me trujere mandas. Casilda me entriega vivo y dos mil ducados gana.	
	Si por viuda los merece, cumple, señor, la palabra. La verdad, señor, es esta. O me condena o me salva; que con guardarme justicia me harás merced, que basta.	2540
Rey Reina	Notable historia.	2545
	El villano vengó su sangre afrentada; que el honor, aunque sea poco, se busca en quien le maltrata. Si fuera mi voz agora, digo que yo le perdonara.	2550
Rey	Yo soy dese parecer, y así le doy confirmada la patente para ser desde hoy capitán de Ocaña.	2555
	Y le doy, para que acuda al servicio de mi guarda, por tan noble pensamiento, mil ducados de ventajas; y a Casilda los dos mil que por su persona daban.	2560
Peribáñez	Honrado, señor, nos dejas por eternidades largas, dando fin noble, senado, al Comendador de Ocaña.	2565

FIN

NOTAS FILOLÓGICAS

Primera jornada

31: *la manzana con su afeite*. Afeite significaba cosmético para embellecer. Peribáñez alaba la belleza de Casilda y la compara con algo natural. Aparece una referencia parecida en la obra de Lope: "no hay camuesa que se afeite/ que no te rinda ventaja" (Ruano, vv.51-52).

34: *troj*. "es lo mismo que el granero, do se recoge el trigo o cevada" (Covarrubias).

53: *güelesme*. Pronunciación rústica por "huélesme".

83: *día de San Juan*. La fiesta de San Juan se celebra el 24 de junio. Dice Ferrer que en ese día

los jóvenes iban juntos a recoger todo tipo de plantas aromáticas ya que se creía que éste era el momento en que mayores virtudes mágicas poseían, al recibir la influencia del sol cuando éste alcanzaba con el solsticio de verano su máxima potencia. También existía la costumbre de adornar o enramar con estas plantas la puerta y las ventanas de la casa de la amada.

(Ferrer, n.96-99).

85: *pavón lozano*. Casilda se refiere a la gallardía de Peribáñez. Pavón significa "por otro nombre pavo real" y lozano significa hermoso y elegante (Covarrubias).

92: *azafate*. "un género de canastillo llano texido de mimbres, levantados en la circunferencia en forma de enrejado" (Autoridades).

95: *hornazo en Pascua de Flores*. Hornazo es "la rosca con huevos que se solía dar por Pascua de Flores" (Covarrubias).

109: *cirio pascual*. Vela que "se bendice el sábado santo, y arde en la iglesia durante la misa y vísperas en ciertas solemnidades hasta el día de la Ascensión, en que se apaga, acabado el evangelio." (R.A.E)

110: *mazapán de bautismo*. "trozo de miga de pan en que se limpian los dedos los obispos después de aplicar el óleo en el bautismo de los príncipes, envuelto generalmente en una tela rica o en un trozo de bizcocho o mazapán". (Moliner)
Los versos 90- 112 de MS reflejan numerosos versos de algunas quintillas de Lope como la siguiente por ejemplo:

Pareces cirio pascual
y mazapán de bautismo,
con capillo de cendal,
y parécete a ti mismo,
porque no tienes igual. (Ruano, vv.116-120)

- 115: *y hartas el misal os dio*. Hay una referencia parecida en Lope (vid. Ruano y Varey, v.10). El cura dice que las bendiciones de Casilda son superfluas puesto que él ya las ha dado durante la boda.
- 149-50: *que no andará en opiniones/ aunque no barbe en su vida*. Bartolo dice que se ha comprobado la hombría de Blas a pesar de no tener éste barba. Se creía que los hombres sin barba carecían de virilidad (vid. Zamora Vicente, nota a vv.182-185).
- 158: *perejil*. Eufemismo por excremento. (vid. Zamora Vicente, nota a v.181)
- 163: *Voyme al terrado*. El cura va a la terraza o azotea. Hay un verso parecido en Lope: "allá me subo al terrado" (Ruano y Varey, v.194). Ocurre aquí el mismo juego de palabras entre "al terrado" y "aterrado" como sugieren Ruano y Varey para la obra de Lope.
- 167: *latín*. Una oración (que se decía en latín). Más tarde el cura se refiere al idioma de las oraciones: "que hay novillo/ que no entienden en latín".
- 170: *entienden*. Para no alterar la métrica dejo el verbo en el plural aunque debe concordar con "novillo" en el singular. Aparecen versos parecidos en la obra original de Lope:
- Engañaste, que hay novillo
que no entiende bien latín (Ruano, vv.200-201)
- 182: *los cuernos del toro*. El verso señala el peligro que encontrará Peribáñez más adelante. Dice Zamora Vicente que se refiere aquí al "equivoco que los cuernos traen al recién casado" (Zamora Vicente, n. 216-217).
- 186: *de cuernos, ni aun tintero*. Según Zamora Vicente el refrán indica "el horror a la infidelidad matrimonial" (Zamora Vicente, n. 221). Los refranes son además una advertencia al mal que le sucederá a Peribáñez y aconsejan la cautela (vid. Ruano y Varey, n.221). La misma redondilla aparece en Lope (vid. Ruano y Varey, vv.218-221).
- 197-200: La maldición por parte de Bartolo al toro sirve de premonición de la muerte del Comendador. Una estrofa semejante aparece en Lope (Ruano, vv.230-50). Ver notas textuales (n. 187).
- 199: *mas lacayo por detrás*. Aparece en algunas ediciones de Peribáñez como "mal lacayo por detrás" (Ferrer, v.242). La versión del MS tiene mucho más sentido y puede confirmar la interpretación de otras ediciones que reproducen este verso

(Ruano, v.242). Es éste uno de los pocos casos en que la versión memorial enmienda la plana a la impresa.

- 206: *Bellido Dolfos*. Un caballero de Zamora que mató a Sancho de Castilla el 7 de octubre 1072. Parece haber un equívoco en la comparación de la maldición ya que según Ruano y Varey (n.249) no existen romances donde un soldado de Zamora maldice a Bellido Dolfos.
- 210: *cabos negros*. "En los caballos todo lo que no es la silla y el aderezo" (Barcía). Se refiere aquí probablemente a los adornos en el caballo como las borlas de la alfombra. En la versión lopesca se lee "moscas negras pecho y lomo" (Ruano, v.253).
- 215: *acicates*. "espuela para montar a la jineta, y la cual sólo tiene una punta de hierro con que se pica al caballo, y en ella un botón a distancia proporcionada, para impedir que penetre mucho" (R.A.E.).
- 226: *¡Tanto bien...!* La frase no parece tener mucho sentido pero he conservado las palabras del copista, poniéndolas en forma de exclamación a fin de no alterar la métrica.
- 240: *será porque sois ladrón*. Se ahorcaba a los ladrones con soga (Vid. Ruano, n.27).
- 296: *silla*. Silla de manos (Ruano, n.25).
- 313: Uso intercambiable de la "b" y la "v" en esa época. El copista escribe "bibir".
- 320: El abecé está muy mal escrito. El poeta usa muchas veces una letra para representar una palabra y otras veces recurre a dos letras que pueden aparecer en una misma palabra. Las frases no corresponden siempre bien a las letras del abecé. Es un abecé sumamente sencillo, sobre todo cuando se lo compara con los versos de Lope (vid. Ruano, vv.408-447). El copista pone el artículo masculino delante de la letra "L" en este verso mientras en la línea 365 utiliza el artículo femenino.
- 330: La "S" representa parte de la palabra "respecto".
- 332: La "T" representa el pronombre "te" o quizás "también".
- 335: La "X" simboliza "cristiana", escrita "xptiana" en esa época.
- 338: *celos*. La "Z" representa la palabra "celos". El copista intercambia la "ç" con la "z" ya que produce el mismo sonido. Ver introducción para cambios ortográficos en esta edición.

- 422-23: Peribáñez hace referencia al refrán: "La ventura de la fea, la bonita la desea" (Correas). Dice que Casilda es hermosa y venturosa. El mismo verso aparece en Lope: "la ventura de la fea/ pasóse a Casilda hermosa" (vid. Ruano, vv.84-85).
- 425: *puesto que. aunque.*
- 432-33: *que se mostró agradecido/ el día de la caída.* El memorión comete un error aquí. El verso parece indicar que ya ha pasado por lo menos un día entre los abecés de Casilda y Peribáñez y la caída del Comendador lo cual no es el caso ya que ambas escenas forman parte del mismo cuadro, a no ser de que se haya pasado de la noche al día dentro del mismo cuadro. En la comedia de Lope transcurren varios días entre los abecés y la petición de la alfombra y los reposteros. El memorión suele omitir o reducir partes de la comedia original y mezclar algunas escenas.
- 484: *un mi privado.* Un secretario mío.
- 514-15: *de toda su artillería/ dar, es la pieza mejor.* Luján le aconseja al Comendador que luche con lo mejor que posee, que es su riqueza y clase social.
- 516: *Roldán, el fuerte señor...* Se hace referencia aquí a varios caballeros del poema *Orlando furioso* de Ariosto que luchan por el amor de la princesa Angélica (vid. Ruano, vv. 603-616). Angélica cura al herido Medoro y se enamora de él. A diferencia de la obra de Lope, en MS no hay ninguna referencia directa a Angélica ni se dice a quién le presentó Medoro los chapines. El poema era probablemente tan conocido del público del siglo XVII que no hacía falta mencionar los nombres.
- 526: *chapines.* "calzado de mujer, con suela gruesa de corcho, de cuatro dedos o más de alto, destinado a aumentar aparentemente la estatura" (Corominas).
- 537: *puesto que. aunque.*
- 545: *arracadas.* "arete con adorno colgante" (R.A.E.)
- 549: *dos mulas surco en su pecho.* Luján dice que el Comendador convencerá a Casilda y a Peribáñez con regalos. Hay una referencia parecida en el original:

Ponles ese yugo al cuello,
que antes de un hora verás
arar en su pecho fiero
surcos de afición...

(Ruano, vv.655-58)

- 559: Debe haber un hiato entre "quiere" y "hablar". La versificación está bastante descuidada en varias estrofas de endecasílabos libres como se puede ver en las otras dos jornadas también.
- 561: El verso tiene 14 sílabas.
- 571: *de contino*. Forma anticuada de "de continuo".
- 572: *sargas*. "tela pintada al temple o al óleo para adornar o decorar las paredes de las habitaciones" (R.A.E.).
- 574: *reposteros*. "pañó cuadrado o rectangular, con emblemas heráldicos" (R.A.E.).
- 577: *la fiesta del Sagrario*. "La Virgen del Sagrario es la patrona de Toledo" (Ruano, n.35).
- 588: *alfombra de arconesa*. Dice "mequinesa" (Mequinez es un sitio al norte de Marruecos) en la obra original (Ruano, v.886). Es posible que el memorióñ no haya oído bien la palabra e inventa algo parecido.
- 599: *tordillo*. Tordo es la "caballería que tiene el pelo mezclado de negro y blanco (Vox).
- 615: *decildes*. Decidles (a los regidores).
- 616: *Enrique el Quinto*. Este rey no existía. El poeta se confunde aquí y más adelante cuando llama al rey "Enrique el cuarto" (v.1528). Debe ser Enrique el Tercero (1390-1406, hijo de Juan I de Castilla y Leonor de Aragón) como en la obra de Lope (Ruano, vv.970-71).
- 623: *trescientos mil ducados*. Es una suma mucho mayor de los "cuarenta mil ducados" que ofrecen en la obra de Lope (Vid. Ruano, v.956). En MS se ofrecen también " cien mil hombres" y sólo "mil hombres" en Lope. El reino a que se refiere aquí es el reino de Toledo.
- 634: *la fiesta de la Reina*. La fiesta de Toledo es el 15 de agosto, el día de la Asunción, como se indica en la obra original (Ruano, v.496).
- 647-48: *Espacio se ha de tomar/ de poco tiempo no más...* No queda muy claro si el pintor dice que el retrato no le va a tomar mucho tiempo o que todos se van a sentar pronto.
- 669: *toman asiento*. Según Ruano (n.93), los actores quizá se sentaran "en bancos sacados al propósito del 'teatro' o incluso en las gradas que flanqueaban el tablado de la

representación".

- 686: *que de todo Dios se paga...* Antón dice que Dios aprecia estos detalles.
- 704: *her. hacer*
- 712: *labor.* Se refiere a su trabajo como labrador.
- 728: *jodío. judío.* Blas da a entender que no quiere ser mezquino.
- 736-743: Blas dice que es mejor reparar los santos que ya poseen en vez de hacer más santos. Reitera que no es por ser mezquino.
- 763: *desde Toledo hasta Ocaña.* Pero Peribáñez va a Toledo y no al contrario.

Segunda jornada

- 773: *con que los hago mayores.* El Comendador empeora su malestar con su deseo de seducir a Casilda.
- 824: *dar fin a tu cuidado.* Se refiere a su obsesión por Casilda.
- 825: *darme aquesos pies.* Fórmula de lealtad. Es impropia por parte del Comendador puesto que Luján es su lacayo. Así Luján le ruega al Comendador que se levante.
- 832: *refrigerio.* "Alivio o consuelo en cualquier apuro, incomodidad ó pena" (Barcía).
- 841: *hoz.* "El instrumento corbo y con dientecillos agudos del qual usan los segadores para cortar la mies" (Covarrubias). Luján va a disfrazarse de segador para ayudar al Comendador en sus planes de seducción.
- 855: *naipe.* "retrato pequeño pintado al óleo sobre tabla, cobre, etc. " (R.A.E.).
- 877: *ni entendido.* Nadie sabe nada del retrato.
- 877-81: El pintor quiere decir que aparte del Comendador hay solamente un criado que sabe del retrato y que éste lo va a recoger más tarde.
- 895-99: Versificación incorrecta. Solamente hay cuatro versos en esta serie de quintillas, y el cuarto verso no rima con el segundo.

- 966: *muesamo*. nuestro amo.
- 972-76: Versificación incorrecta. De los cinco versos solamente riman los versos tercero y cuarto.
- 980: *aconchar*. sentar.
- 981-84: Versificación incorrecta. Los versos segundo y tercero no riman.
- 1000: *faldellín*. falda de mujer. "brial, enaguas" (Ferrer, n. 1475)
- 1008: *buscan*. El poeta utiliza el plural probablemente porque se refiere a doncellas en general.
- 1015-18: Versificación incorrecta. No riman los versos primero y cuarto.
- 1019: Falta una sílaba. Se puede solucionar el problema añadiendo la palabra "sí" que no altera el sentido.
- 1020-21: Los versos no poseen la debida consonancia.
- 1025: *Gente hay, no es de a pie*. Chaparro dice que no son campesinos las personas que acaba de ver. Los nobles no iban a pie sino a caballo (vid. Ruano, n. 136).
- 1034: *muesama*. nuestra ama.
- 1069: *ámbar*. "perfume delicado" (R.A.E.)
algalia. "el perfume del almizcle con ámbar" (R.A.E.)
- 1076: *pardilla*. "el paño más tosco, grossero y basto que se hace del color pardo y sin tinte, de que viste la gente humilde y pobre" (Autoridades).
- 1081: *gabán*. "túnica de hombre con mangas" (R.A.E.)
- 1083: *antipara*. "polaina o prenda de vestir que cubre la pierna sólo por delante" y se usa para segar. (R.A.E.)
- 1093: *manada*. El trigo que se coge con una mano (Ruano, n. 132).
- 1096: *villas*. En la obra de Lope se lee "viñas" (Ruano, vv.1632-1633). Aquí se evidencia la intervención del memori6n que no ha podido oír bien la obra original y se equivoca de palabra.
- 1103-04: *Ya su luz sale a porfía/ Mejor fuera la de un jarro*. No está claro lo que significan estos versos. Puede referirse a un jarro de vino.
- 1105: El verso tiene solamente 5 sílabas.

- 1120-21: *honor, carga tan pesada/ como lleva*. Peribáñez apostrofa al honor.
- 1135: *fío*. No rima con "pensé" en el quinto verso.
- 1148: *pulla*. "un dicho gracioso, aunque algo obsceno, de que comúnmente usan los caminantes cuando topan a los villanos que están labrando los campos, especialmente en tiempo de siega o vendimias" (Covarrubias). Versos 1153-1154 son los mismos que aparecen en Lope (Ruano, vv.1907-1908).
- 1156-1167: El romance es casi idéntico al romance que aparece en la obra de Lope.

La mujer de Peribáñez
hermosa es a maravilla.
El Comendador de Ocaña
de amores la requería.
La mujer es virtuosa,
cuanto hermosa y cuanto linda;
mientras Pedro está en Toledo
desta suerte respondía:
"Más quiero yo a Peribáñez
con su capa la pardilla,
que no a vos, Comendador,
con la vuesa guarnecida." (Ruano, vv.1917-1928)

- 1185: *puesto que*. Aunque.
- 1204-06: Casilda dice que Peribáñez quiere gozar hasta los pensamientos de ella.
- 1222: *él la cierne y la zaranda*. Cerner: "separar con el cedazo la harina del salvado, o cualquier otra materia reducida a polvo, y de suerte que lo más grueso quede sobre la tela, y lo sutil caiga al sitio destinado para recogerlo" (R.A.E.). Zarandar: "limpiar el grano o la uva, pasándolos por la zaranda" (R.A.E.).
- 1229: *vaca acecinada*. Carne salada ahumada (R.A.E.).
- 1231: *tasajo*. "pedazo de carne seco y salado o acecinado para que se conserve" (R.A.E.).
- 1236-39: No poseen consonancia los versos primero y cuarto.
- 1238: *el villano*. "baile popular en el siglo XVII" (Ruano, n.56).
- 1244: *aváhole*. Avahar: "retirar la sopa del fuego y cubrirla con un paño para que se vuelva a recocer" (Ruano, n.57).
- 1250: *paloma*. La paloma es el símbolo del amor conyugal (Vid. Ruano y Varey, n.748).

- 1253: *fuerzas*. "lo que otro deja en el plato" (Ruano, n.58).
- 1362: *baya*. "zumba...de palabras picantes y dichas con intención, y a fin de que otro se corra y avergüence... Covarrubias afirma que es voz toscana, que significa burla" (Autoridades).
- 1366-67: *miren a qué olmo la yedra/ ha tenido loco favor*. Se hace alusión aquí y en el soneto que sigue a la *Silva de varia lección* donde el Rey Jerjes se enamora de un árbol (Vid. Ruano y Varey, n.1843) y un joven se enamora de una "estatua que había en una plaza pública de Atenas" (Ruano, n.154).
- 1379: El verso tiene 12 sílabas.
- 1390: *quilates*. Casilda da a entender que su honor es puro y de gran valor.
- 1391: *oro acendrado*. "puro y sin mancha ni defecto" (R.A.E.).
- 1396: *limpieza*. Casilda hace referencia a su limpieza de sangre, no árabe ni judía.
- 1437: El verso tiene solamente 7 sílabas.
- 1443: *servidora*. La palabra no concuerda en la asonancia como parte del romance en "a-a".
- 1453: *toca*. "prenda de tela, generalmente delgada... con que se cubría la cabeza por abrigo, comodidad o adorno" (R.A.E.).
- 1454: *vara*. "medida de longitud, dividida en 3 pies o cuatro palmos y equivalente a 835 milímetros y 9 décimas" (R.A.E.).
- 1455: *herretes*. "extremo de metal que puede estar labrado artísticamente y que se pone en los cordones o cintas de los zapatos" (R.A.E.).
- 1456: *chinelas*. "calzado a modo de zapato, sin talón, de suela ligera, y que por lo común se usa dentro de casa" (R.A.E.).
- 1466: *en calma*. Casilda dice que ya se ha calmado.
- 1467: *peñas altas*. Peribáñez miente. Inventa el accidente como excusa para deshacerse de los reposteros del Comendador, los cuales dice que va a encomendar a los santos. En la obra de Lope dice "caí de una cuestas altas" (Ruano, v.2019).
- 1468: El verso tiene 9 sílabas.
- 1474: *demás*. además.

- 1479: *san Roque*. El santo patrón de Ocaña (Vid. Ruano, vv.1070-1071).
- 1483: *timbres*. "insignia que se coloca encima del escudo de armas para distinguir los grados de nobleza" (R.A.E.).
- 1489: *retamas*. "arbusto que produce unas varas que van acompañadas de flores amarillas" (Autoridades).

Tercera jornada

- 1528: *el rey don Enrique el cuarto*. En la primera jornada se hace una referencia a un Enrique el quinto que nunca ha existido. El poeta o el copista es inconsistente y se confunde de reyes y fechas. Obviamente no se preocupa de la veracidad histórica ni recuerda que en la obra original de Lope se refiere a Enrique el tercero a quien parece aludir.
- 1529: *el moro cordobés*. En la obra de Lope es el "rey moro de Granada" que era Mohamed VI (1370-1408) (Vid. Ruano, n.163).
- 1538: *Alejandro*. "En los clásicos ser un Alejandro equivalía ser liberal, magnífico, generoso" (Vox). En la obra de Lope se hace referencia a Catón y Aristides como símbolo de la justicia (Ruano, v.2096 y n.162). "Alejandro" era probablemente un símbolo más conocido por el pueblo a que iba dirigida la presente obra.
- 1563-76: Los nombres de soldados que aparecen aquí son probablemente ficticios. Puede ser que sean también personajes importantes del pueblo donde se representaba la obra, como sugiere Ruano de la Haza en "An Early Rehash of Lope's *Peribáñez*" (10).
- 1578: El verso tiene solamente 3 sílabas. Debe faltar una frase. En la comedia de Lope aparece una escena parecida:

Comendador	¿Qué Peribáñez? Aguarda; que la sangre se me hiela con ese nombre.
Leonardo	¡Oh, qué gracia! Háblote de los odores del rey, y ¡del que se llama Peribáñez imaginas que es el labrador de Ocaña!

(Ruano, vv.2165-71)

- 1638: *carcoma*. "cuidado grave y continuo que mortifica y consume al

que lo tiene" (R.A.E.).

- 1669: *Si lo de mi pensamiento/ dudoso caribes soy...* No está muy claro el significado de estos versos. Según R.A.E. "caribes" significa "hombre cruel e inhumano". Peribáñez dice que se verá forzado a matar al Comendador si descubre que éste intenta seducir a Casilda.
- 1687: El verso tiene 9 sílabas.
- 1703: El verso tiene solamente 6 sílabas.
- 1745-46: Aquí (como en el título de la comedia) se reconoce a Lope de Vega como fuente de los versos.
- 1772-73: *lleva volando,/ sol, a los indios tu coche.* Se decía que el sol se iba a las Indias en el oeste cuando se ponía. El Comendador quiere que se ponga rápido el sol a fin de procurar su deseo.
- 1777-78: Aquí empieza el juego de palabras entre el sustantivo "soldado" y el verbo "soldar" como ocurre en la obra de Lope. (vid. Ruano y Varey, n.2367-73). Ver también nota 1966-72 de esta edición.
- 1789: *caja. tambor.*
- 1803: Falta el cuarto verso de la redondilla. Debe ser la respuesta del Comendador a la pregunta de Leonardo.
- 1816: Hay un verso suelto que no rima con los otros versos.
- 1863: Falta el tercer verso de la redondilla.
- 1877-80: No está claro el sentido de los versos. Peribáñez advierte repetidamente al Comendador que no haga ninguna ofensa contra Casilda.
- 1899: *a mi mesa entregáis.* No está claro lo que significa este verso. El Comendador intenta tranquilizar a Peribáñez.
- 1935: *siga a la ballesta el lanzón.* Los campesinos que llevan lanzón siguen a los nobles que llevan ballesta. (Ruano, n.194)
- 1944-50: *ya pastor ya sacristán...* En la obra original de Lope el personaje Belardo suele representar a Lope mismo y revela a menudo ciertos detalles autobiográficos del dramaturgo. Los versos de MS se asemejan a los siguientes versos de Lope donde Belardo habla de su vida:

solfa hacerme donaire,

PERIBÁÑEZ
BELARDO

ya pastor, ya sacristán!
Cayó una año mucha nieve
y como lo rucio vi,
a la Iglesia me acogí.
¿Tendréis tres dieces y un nueve?
Esos y otros tres decía
un aya que me criaba,
mas pienso que se olvidaba.
(Ruano, vv.2340-48)

Una diferencia muy importante entre las dos versiones es la edad de Belardo o Lope. En MS Belardo dice que tiene 45 años mientras en la obra original tiene solamente 42 años. Tal diferencia es fundamental ya que puede aclararnos la fecha de composición del Peribáñez original de Lope como comprueba Ruano en su edición de la obra:

Si la versión manuscrita reproduce la lectura correcta y la referencia a acogerse a la Iglesia alude... a su nombramiento como familiar del Santo Oficio (1608) entonces podemos concluir que Peribáñez fue compuesta entre enero y noviembre de 1608. (Ruano, 11)

1946: *lo rucio*. Las canas de Belardo.

1953: *la Cava*. Belardo hace referencia aquí a la hija del conde don Julián, violada por el último rey goda, don Rodrigo. Según la antigua leyenda española, el conde buscó la venganza, aliándose con los moros para vencer al imperio visigodo (Vid. Ferrer, n.2350). Se hace la misma referencia en la obra de Lope.

1957-58: *porque como en mí se lleva/ de suelo es poco saber*. Belardo dice que se quedó siempre en casa. "Llevar de suelo" es una "phrase metafórica que vale haberse continuado, y continuarse alguna cosa en los de alguna comunidad o familia, y ser ya como propiedad inseparable de ella" (Autoridades).

1966-72: Hay un juego de palabras entre el sustantivo "soldado" y el participio del verbo "soldado". Peribáñez hace alusión a la razón por la cual fue nombrado capitán por el Comendador porque sabe que éste quiere seducir a su esposa. Peribáñez se ve obligado a partir con sus soldados (los hombres) y sus celos "soldados" sin poder proteger a su esposa (Vid. Ruano y Varey, n.2367-73). El poeta continúa el mismo juego de palabras y alusiones que aparece en la obra de Lope (Vid. Ruano, vv.2368-2376).

1993-1996: *me la ciñó cuando menos;/ pero si el menos o el más/ llega a ser cuando yo entiendo, menos afrenta será, pero yo no menos bueno*. Peribáñez reconoce que el Comendador le hizo armar caballero por sus propios fines y no necesariamente porque Peribáñez lo merecía. Peribáñez insinúa que las acciones del Comendador contra

su mujer y su nuevo título de capitán le darán la justificación para vengarse del Comendador cuando sea necesario.

- 2003: *listón*. "se llama comúnmente cierto género de cinta de seda más angosta que la colonia" (Autoridades).
- 2012: *chapinazo*. Inés le quiere dar un golpe a Belardo con su chapín en broma. En el original de Lope ella le ofrece un chapín (vid. Ruano, vv.2442-45) y es Belardo quien hace la referencia al chapinazo. Chapín significaba también la madera que usaban los soldados para ocultar una cojera (Covarrubias).
- 2017: *un moro os prometo*. Es una referencia a los romances moriscos que escribía Lope (Vid. Ruano y Varey, n.2447-9).
- 2024-25: *voy donde hay tantos /que la haré de uno dellos*. Referencia insultante a los moros.
- 2037: *que nos mean la pajuela*. "aventajarse, sobresalir y exceder a otro en la ejecución de alguna cosa" (Autoridades).
- 2050: *nieve*. Se usaba la nieve para enfriar la bebida.
- 2062: *bayeta*. "tela de lana, floja y poco tupida" (R.A.E.).
- 2067: *lucto*. Luto. Derivación del latín "luctus" "que vale lloro u llanto. También se llaman así los paños o bayetas negras que se ponen en la casa del difunto, o en la Iglesia donde se entierra" (Autoridades).
- 2068: *fructo*. Fruto. Viene del latín "fructus" (Autoridades).
- 2110-11: En la obra original aparece otro verso entre estos dos versos. Es posible que el memorión haya olvidado esta parte. Dice en Lope:
- El novillo de tu boda
a tu puerta me cogió;
de la vuelta que me dio
se rió la villa toda;
- (Ruano, vv.2721-24)
- 2135: *fieltro*. "capote o sobretodo que se ponía encima de los vestidos para defenderse del agua" (R.A.E.).
- 2145: *relaso*. Peribáñez habla de su "vuelo" en el caballo, pero no está muy claro el significado de la palabra "relaso" dentro del contexto. Parece más bien que Peribáñez dice que no puede creer que ha podido ir tan rápido.

- 2217: Falta el cuarto verso de la quintilla.
- 2231: *El carnero no le hallar. No pudo hallar al carnero.*
- 2264: El verso no rima con los demás versos de la quintilla.
- 2274: El verso no rima con los otros versos de la quintilla. Aunque la sintaxis y el sentido de los versos están bien es posible que falte un verso aquí y varios más en esta serie de quintillas. Los versos que siguen (vv 2279-89) exhiben una versificación bastante problemática. Es muy probable que el copista o los copistas han pasado por alto algunos versos al copiar el texto.
- 2279-81: No está bien la sintaxis de los versos. El Comendador quiere decir probablemente que tendrá que tomar Casilda a la fuerza ya que no logró seducirla o engañarla con palabras.
- 2282: *Vamos fuera.* Debe faltar una frase. El verso no rima con los demás y tiene solamente 4 sílabas.
- 2284: *¡Troya invencible!, ¿no miras...* Se debe poner énfasis en la última sílaba de "miras" para que rime con "verás".
- 2289: *morir.* El verso no rima con los otros versos. Debería rimar con "traidor" y "señor". También es posible que falten cuatro versos para formar otra quintilla.
- 2290: *¡Oh viva!* Exclamación airada del Comendador. No está claro, sin embargo, su sentido en este contexto.
- 2346-49: No riman los cuatro versos. El tercer verso tiene solamente 4 sílabas.
- 2355: El verso tiene 12 sílabas.
- 2370: El verso tiene 12 sílabas. Como en otros cuadros en los endecasílabos libres aparecen a veces algunos versos con más de 11 sílabas. Es evidente que el poeta se descuida mucho más en la versificación de la tercera jornada de la obra.
- 2373: El verso tiene 12 sílabas.
- 2451: Sobran dos sílabas en este verso, pero rima como una redondilla.
- 2483: *mi sangre no manchada.* Sin sangre judía.
- 2564: *senado.* Al final Peribáñez se dirige al público.

NOTAS TEXTUALES

Primera jornada

- 81: *Pareces a mis cuidados*. El copista escribe "parecen". Debe ser un error ortográfico ya que Casilda repite "pareces" varias veces a continuación para alabar a Pedro y compararle con elementos bellos que ella conoce.
- 124: *Ama hasta que adores*. En MS aparece como "Hamad hasta que adoréis" lo cual crea problemas con la versificación porque sobran sílabas y "adoréis" no rima con "señores". Se soluciona el problema cambiando la forma de vosotros a tú. Se entiende que el músico se dirige a Peribáñez. El mismo verso aparece en la obra de Lope (vid. Ruano, v.125).
- 159: *barbas*. Dice "babas" en MS.
- 164: *Espere, que no es razón*. Dice en MS: "Tenga espere/ y mire que no es razón." Sobran palabras que afectan la redondilla. He intentado resolver el problema sin cambiar el sentido del verso.
- 187: *alaben*. Aparece en MS como "acabe" lo cual no tiene sentido. Debe ser un error por parte del copista. Se ve que varios versos de este romance son una reproducción fiel del siguiente romance que aparece en la obra de Lope:

A la fe que no se alaben
de aquesta fiesta los mozos.
¡Oh, mal hayas, el novillo!
¡Nunca en el abril llovioso
halles yerba en verde prado
más que si fuera en agosto;
siempre te venza el contrario...
(vid. Ruano, vv.228-234)

Los versos son también un reflejo del popular romance "En Santa Gadea de Burgos" (Ruano, n.20).

- 209: *cubrían*. El copista ha escrito "cubría" en el singular. Debe estar en el plural para concordar con el sujeto "cabos negros". Se asemeja a unos versos de Lope: "en un bayo que cubrían / moscas negras pecho y lomo" (Ruano, vv.252-253).
- 215: *acicates*. He corregido el error ortográfico del copista que ha escrito "acisates". La obra de Lope confirma que debe ser "acicates" (Ruano, v.264).
- 218: *cayó en medio de todos*. En MS se lee "cayó con medio de todos", lo cual carece de sentido y añade una sílaba de más.
- 265: *¿Dónde [he] estado?* Falta el verbo auxiliar "he" en MS. En

varias oportunidades el copista fusiona el verbo auxiliar y el participio cuando empieza con la vocal "e".

- 266: *acelerado*. El copista pone "acelerara", lo cual no tiene sentido ni rima con "estado" en esta redondilla.
- 335: *cristiana*. El copista abrevia la palabra con "x" de la siguiente manera: "xpiana", como era costumbre de la época (Ruano, n.31).
- 385: *imitar*. Dice "emitar" en MS. Debe ser "imitar" ya que Casilda imita la "x" al abrir los brazos.
- 488-491: *Todo cuanto imaginar...* La estrofa aparece de la siguiente manera en MS:
- Todo cuanto imaginara
puedo yo haber para poco
según de perdido y loco
me tiene este ciego amor.
- No riman el primer y cuarto versos como deberían en una redondilla. Es posible que el copista se haya equivocado; por tanto he decidido cambiar "imaginara" a "imaginar" y "amor" a "amar" para solucionar el problema de la rima, manteniendo así el sentido de la frase.
- 493: *diamante en plomo engastado*. Se lee "de amante" en MS. Es probable que el copista oyó o leyó mal la palabra y por tanto escribe una "e" en vez de "i". Tiene más sentido "diamante" como aparece en la obra de Lope. Ver introducción para los errores del memori6n.
- 516: *Anglante*. El copista escribe "Nadglante".
- 518: *hinja*. El copista escribe "hinche".
- 524: *paladines*. Se lee "paladinos" en MS, pero ha de rimar con "chapines".
- 560: Se lee "...Leonardo amigo? Qué Peribáñez dices?" en MS. He quitado la palabra "amigo" para mantener la versificación de endecasílabos, guardando de esta manera el significado de la frase.
- 611: *firme*. En MS se lee "tan firme es". El verbo sobra ya que afecta la rima de la redondilla.
- 613: *tú*. Falta una sílaba en la versión del copista. Al añadir "tú" se soluciona el problema sin alterar el sentido del verso.
- 626: *¿Sois los dos nobles?* Aparece en MS como: "¿Sois los dos sus

nobles?". Sobra la palabra "sus" en esta serie de endecasílabos. El verso refleja otro verso de Lope: "¿Sois caballeros los dos?" (Ruano, v.960).

678: El copista escribe "y no tiene de serme menos". El pronombre sobra en la versificación y carece de sentido.

Segunda jornada

784: *mas tengo por imposible*. El copista escribe: "mas no tengo por imposible". Además de añadir una sílaba de más, la frase carece de sentido si Luján dice luego que Casilda es un "monstruo invencible".

850: Falta una sílaba en MS. Se puede añadir "di" o "y" sin alterar el significado de la frase para solucionar el problema de métrica.

885: *santo*. El copista escribe "sancto". He modernizado la ortografía aquí para que rime con "cuanto" en el tercer verso de la quintilla.

915: *se casaba*. Aparece en MS como "se casó" lo cual no rima con "guardaba" en el siguiente verso.

1241: He añadido el pronombre "yo" tal como aparece en la obra de Lope porque falta una sílaba en el verso. Es posible que el copista o el poeta haya olvidado incluir el pronombre (Vid. Ruano, v.739).

1257: *perfeto*. El copista escribe "perfecto". He quitado la "c" para que rime con "prometo".

1386: [*me*]. Falta una sílaba en MS. Al añadir el pronombre se mantiene la métrica y el sentido del verso.

1407: *y yc*. El copista se equivoca y escribe "y o yo".

1482-83: *entrado*. En MS se lee "entrando".

Tercera jornada

1602: *te hablo*. Hay varias tachaduras en esta línea que impiden leer con claridad las palabras. Pueden leerse también como "entablo" o "restablo". La mejor interpretación me parecía:

Y aquí es donde te hablo
con hacer a Peribáñez
capitán de los villanos;

1615: [a] He añadido la preposición "a" para cumplir con la sintaxis y la métrica.

1675: *yerro*. Se lee "hierro" en MS.

1680: *¿Qué he de hacer?* El copista escribe "qué [h]a de hacer?".

1688: *olvidas*. En MS se lee "olvides". El copista escribe este verso como continuación del diálogo de Peribáñez. Pero es obviamente Luján el hablante que responde a la pregunta de Peribáñez.

1723: *a buscarme afrenta ha llegado*. En MS se lee "he llegado". Es un error porque es el Comendador quien busca la afrenta.

1730: El copista escribe "sadrá".

1736: *desechar*. En MS se lee "deshechar".

1836: *como es razón, ver espero*. El copista indica que es Peribáñez el hablante de esta línea, lo cual no puede ser verdad en el contexto de la frase.

1928: *en su ausencia he de morir*. El copista escribe "ha de morir" pero Casilda habla de sí misma.

1933: *Siga nuestra gente en orden*. En MS se lee "el orden" lo cual no tiene mucho sentido en este contexto.

1946: *lo rucio*. El copista escribe "los rucios".

2026: El copista indica que es Peribáñez el hablante del verso. Pero es todavía Blas quien habla.

2059: *amor tira[no]*. En MS se lee "amor tira" lo cual carece de sentido.

2108: El copista escribe "dejistes".

- 2145: *creello*. Creerlo. Se lee "criello" en MS. Es posible que el copista confunda la "e" con la "i".
- 2163: *puedo y pude sustentarme*. El copista escribe "puedo y pudo" pero Peribáñez sólo habla de sí mismo aquí.
- 2171: [*es*]. He añadido el verbo para que rime el verso con el cuarto verso de la quintilla y para añadir las sílabas necesarias.
- 2224: *dos*. Se lee "bos" en MS. Es obviamente un error ortográfico por parte del copista que confunde la "b" con la "d".
- 2309: *he sido*. Se lee "a sido" en MS. El Comendador confiesa que él ha sido la causa de su muerte, entonces tiene más sentido el auxiliar en la primera persona.
- 2377: El copista escribe: "como sin gente como su disculpa aguardo". Hay demasiadas sílabas y parece tener más sentido si se quita el segundo "como": "como sin gente, su disculpa aguardo". El rey espera una disculpa porque no ha venido el escuadrón de Ocaña.
- 2447: *me he hecho*. Se lee "me ha hecho" en MS.
- 2516: *entreví*. El copista divide la palabra en dos versos, pero de esa forma el verso tendrá solamente 7 sílabas. La métrica es correcta si no se divide la palabra.
- 2536: *merced*. El copista utiliza la abreviatura "md".
- 2550: *mi voz*. En MS se lee "mibo".

NOTAS AL MANUSCRITO

Primera jornada

- 123: *si no sois en amor nuevos*. El copista escribe primero "enamorados" y luego lo tacha. El verso hubiera tenido demasiadas sílabas.
- 628: *cruces*. El copista dibuja una cruz en vez de escribir la palabra "cruces".
- 635: *Rey*. Aparece como "Pe" en MS. Pero, según el sentido del verso debe representar la palabra "rey".
- 680: El copista empieza a escribir que es el Comendador el hablante de la línea y después lo tacha.
- 682: Se indica aquí otra vez que es Blas quien habla aunque ya es él quien ha dicho las líneas anteriores.

Segunda jornada

- 781: El copista empieza a escribir una vez más parte del verso anterior y luego lo tacha. Parece, por lo tanto, que está copiando de otro texto y se equivoca de línea.
- 1070: Se ha tachado parte del verso entre "tomillo" y "manzanilla" que queda ilegible.

Tercera jornada

- 1571: El copista escribe aquí y en el verso 1752 "Ju°" que debe ser la abreviatura para Juan Blas.
- 1602: En esta línea el copista se autocorrige varias veces y resulta difícil descifrar las palabras y letras insertadas. Ver nota textual.
- 1687: *agosto*. El copista escribe la abreviatura "ag".
- 1820: El copista indica primero que Blas dice este verso pero luego tacha el nombre.

2113: El copista escribe "no dexiste" después de "linda casada" en la misma línea y luego lo tacha para ponerlo en el verso siguiente.

2358: Antes de escribir la estrofa que aparece al comienzo del cuadro XI el copista escribe otra estrofa para el Rey y luego la tacha. Es posible que esté anotando entonces lo que el poeta u otra persona le está dictando. Obviamente cambia de idea y decide escribir otra estrofa para el Rey. Reproduzco aquí lo que aparece tachado:

Rey	¿Cómo ha tardado tanto en su venida
Condestable	la gente que en Ocaña se ha alistado?
Rey	Por un suceso el más notable y triste
Condestable	que se ha visto jamás en estos reinos.
Rey	¿Y es? Decid Condestable.
Condestable	Dio la muerte
	un cierto capitán de los villanos,
	llamado Peribáñez, a tu comendador.
Rey	Suceso triste. ¿Porqué dices que fue?
Condestable	Señor, por celos de su mujer.
Rey	Celos así han de ser mal del infierno.

2426: Hay otra parte tachada antes del cuadro XII, que parece ser otra versión del diálogo entre Leonardo y el Rey que luego se descartó:

Rey	Y por dicha quizá tuvo el villano
	razón, pues se atrevió a darle la muerte.
	Un rústico villano tiene celos
	para matar un grande de mi casa,
	Comendador de Ocaña, por lo menos.
	Haced vos, Condestable, echar un bando:
	que al que vivo le diere le prometo
	de dar dos mil escudos y si alguno
	muerto le trae, de mil le hago cédula.
	¡Jesús, Jesús, suceso lastimoso!
	Este villano es fuerza ser famoso.

Comada de l' comendador de vna sala
Luisa y el comendador

Com. muato esoy Luisa deus
tan firme esta la brada
no se q' tenga de hacer
q' el alma suspira y flora
porestar en su poder

~ Los sentidos interiores
sufren eternos dolores
y yo estoy luxan de fuente

q' padeco eterna muerte
conq' los ago muy drey

~ Dame por tu vida amigo
un conseso de tu mano

Luis. conq' Venca este enemigo
mi conseso sea al d' amo

Com. y en vano esta inercate y go
~ Es imposible tu ser

q' mis males no tuvieran

~ ~~q' mis males no tuvieran~~
todo mi enor lo siento
pens tus uas medar

~ mas no tengo por imposible

el vencer a la muerte

porq' es un monstruo vil

Com. pues el amor de Saer

q' es la uera o sea posible

Luis. Detall' me enra a se

venido de tu bises

q' nabra en a fabrica

por donde este ay d' ad

salgas con alguero fle

bien sauy q' somarido

tiene algie de aq' esta vez

casil. Priona infame mortales
 qms. Por quem prima querida
 queres qui bar me la Oido
 Porq tam uere me das
 casil. Possea daxe em mi des honro
 qms. soytas angae
 cas. que de nome
 mi sangue es bien
 Dond no ay honra ne ay sangre
 sale peribane

Po. o casillo como aydo.
 cas. qd o obligante
 tambien obligados parte
 Po. Deu onos que bi ofendido
 alas antas de la qgua
 noyas

cas. a onque como el pensamiento
 baya que leguas cielos.
 como quien anda una legua

anse q sale el rey y la reyna grande qdabe
 on a compania mientes

~~Rey como atadado tan uense a reya
 legente denocada sea alzado
 qms. Por un sugeto el no no tober yngie
 q se abito de prosperos Rey rus
 Rey. Reyes de ad cond qd abito
 conde. duo lamitales
 vincenos u bitando es uillano
 llamado qui tanta a uoq mendo ad
 q. suceso fite a qd diera qd ay
 con. f. genot phiceles de su mudo
 Rey. celo fite anbeser mudo mudo~~

+ bar
 eit
 Re

Rey

Rey

Rey

Rey

Po. *quodammodo in manu
 quibusdam in manu
 yobelle conons p. d. h. e.*
 Po. *adversum suam morte
 Qualitatis casibus*
 casib. *quodammodo*
 Po. *quodammodo in manu
 casib. aduente*
*que inter se de p. h. morte
 edas. i. y. p. m. m.*

Baron. p. d. h. e. stable p. d. h. e.

conde. *summa salda eorum ad p. d. h. e.
 Po. p. d. h. e. b. l. o. n. e. s. y. m. a. g. i. n. a.
 Bodato l. d. o. r. p. o. n. t. e. m. p. l. a. s. u. b. i. g. a.
 s. i. l. e. d. e. s. a. n. t. n. e. p. o. s. i. t. d. e. l. a. g. u. e. n. t. i. o.
 s. m. a. s. q. u. a. s. u. m. m. a. s. a. d. p. d. h. e.
 p. d. h. e. m. o. n. t. e. p. d. h. e. m. a. m. u. s.*

saile el Rey y la Reyna

Rey *q. h. u. b. o. m. a. s. d. e. l. b. i. l. l. a. n. o. c. o. n. d. e. f. t. e. B. l.
 condes *u. i. n. d. u. d. a. s. q. u. e. l. a. r. i. c. a. n. a. l. i. t. r. a. g. u. i. o.
 q. u. e. d. e. l. m. o. t. e. a. l. l. a. n. i. s. t. r. o. m. i. n. i. s. t. r. a.
 v. o. l. u. n. t. a. g. u. i. b. e. n. e. u. n. b. i. l. l. a. n. o. a. l. f. o. r. i. l. d. e.
 q. u. i. q. u. i. e. d. e. s. e. n. t. a. d. p. a. n. e. l.*
 Rey *de d. i. l. o. s. q. u. e. n. t. e.**

entra de casibus

Po. *q. u. a. l. l. e. g. a. d. e. l. g. l. a. s.
 casibus l. u. g. o. d. e. l. l. o. s. R. e. a. l. e. s.
 b. e. n. e. r. a. c. o. m. o. e. l. l. i. g. o.
 Rey *q. u. i. q. u. i. e. n. t. e.
 c. o. n. d. e. m. e. o. r. i. g. i. n. e. s. u. b. q. u. e. l. c. o. n. d. e. f. t. e.
 q. u. i. q. u. i. e. n. t. e. p. a. n. e. l. o. r. p. a. n. e. l. i. g. u. e.
 q. u. i. s. o. y. p. e. n. i. b. a. n. e. l. i. g. u. e.
 p. e. n. i. b. a. n. e. l. i. g. u. e.**

Po
 Be
 Be
 Be
 Be

